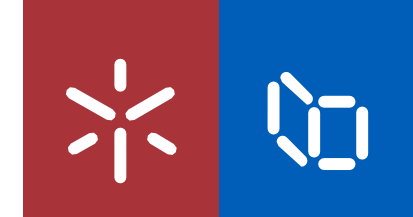


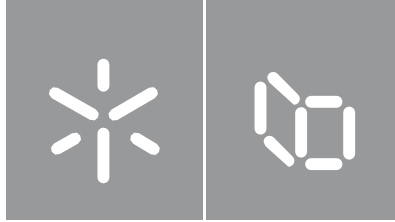


Dandara Mendonça de Araújo

**Tradução, revisão e formatação:
experiência profissional na Palabres AK²**

Universidade do Minho
Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas





Universidade do Minho

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Dandara Mendonça de Araújo

**Tradução, revisão e formatação:
experiência profissional na Palabres AK²**

Relatório de Estágio
Mestrado em Tradução e
Comunicação Multilíngue

Trabalho efetuado sob a orientação da
Professora Doutora Maria Conceição Teixeira Varela

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.



Atribuição-NãoComercial

CC BY-NC

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

AGRADECIMENTOS

Agradeço inicialmente à minha família e amigos no Brasil, que sempre me deram suporte e apoio incondicional. E mesmo longe, sempre se fizeram presente em todos os momentos que necessitei.

À Professora Doutora Maria Conceição Varela, pelos conhecimentos compartilhados nas disciplinas do mestrado, que foram inestimáveis para a realização deste estágio, assim como também sua disponibilidade para a orientação durante e após o estágio. Estendo, também, meus agradecimentos aos demais professores do Mestrado.

Aos meus colegas de classe que, durante o percurso acadêmico, pude confidenciar, partilhar e buscar apoio sempre que necessário.

E todos aqueles, que mesmo não mencionados individualmente, contribuíram de forma direta ou indireta para que eu pudesse concluir este percurso. Meu muito obrigada!

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

RESUMO

Tradução, revisão e formatação: experiência profissional na Palabres AK²

Este relatório tem como objetivo analisar e documentar as atividades realizadas durante o estágio curricular na empresa Palabres AK², como parte do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue na Universidade do Minho, sob a orientação da Professora Doutora Maria Conceição Teixeira Varela.

O estágio, realizado remotamente entre 5 de fevereiro e 5 de maio de 2024, teve uma carga horária semanal de 40 horas e envolveu a tradução de diversos documentos. O foco principal foi a tradução de documentos oficiais e a tramitação administrativa nos pares de idiomas francês e português, abrangendo as variantes de Portugal e do Brasil.

O relatório está dividido em quatro partes. A primeira aborda o enquadramento teórico, incluindo os Estudos de Tradução, os documentos oficiais, a invisibilidade do tradutor e a descrição da empresa. A segunda descreve o estágio, detalhando o método e as principais ferramentas utilizadas. A terceira parte analisa os documentos, destacando os aspectos quantitativos e qualitativos. Por fim, a quarta apresenta as conclusões, sintetizando os resultados e as competências desenvolvidas, além de incluir uma reflexão sobre a experiência.

Palavras-chaves: Comunicação, Documentos oficiais, Francês, Português, Tradução especializada.

ABSTRACT

Translation, proofreading and editing: professional experience at Palabres AK²

This report aims to analyze and document the activities carried out during the curricular internship at the company Palabres AK², as part of the master's degree in Translation and Multilingual Communication at the University of Minho, under the supervision of PhD Professor Maria Conceição Teixeira Varela.

The internship, carried out remotely between February 5 and May 5, 2024, had a weekly workload of 40 hours and involved the translation of several documents. The focus was the translation of official documents and administrative procedures in French and Portuguese language pairs, covering both variants of Portugal and Brazil.

The report is divided into four parts. The first part addresses the theoretical framework, including translation studies, official documents, the invisibility of the translator, and the company description. The second part describes the internship, detailing the method and the main tools used. The third part analyzes the documents, highlighting both quantitative and qualitative aspects. Finally, the fourth part presents the conclusions, synthesizing the results and the skills developed, as well as including a reflection on the experience.

Keywords: Communication, official documents, French, Portuguese, specialized translation

ÍNDICE

INTRODUÇÃO	1
1 O ESTÁGIO CURRICULAR	1
1.1 Objetivos do estágio curricular.....	1
1.2 Breve descrição da empresa	2
1.2.1 A equipe da empresa.....	3
1.2.2 Fluxo de trabalho da empresa.....	4
1.2.3 Atividades desenvolvidas no estágio	6
2 ESTADO DA ARTE	6
2.1 Tipologia da tradução.....	6
2.2 A tradução especializada.....	7
2.3 A tradução administrativa.....	9
2.4 A tradução jurídica	11
2.5 Tradução de documentos oficiais	12
2.6 Tradução humana e automática	13
2.7 A invisibilidade e o papel do tradutor	16
2.8 Códigos e conduta profissional	18
3 DESCRIÇÃO DOS TRABALHOS REALIZADOS.....	20
3.1 Experiência do estágio curricular	20
3.2 Metodologia	21
3.3 Projetos Realizados.....	27
3.4 Ferramentas e recursos utilizados	33
3.4.1 MemoQ	34
3.4.2 Microsoft Office Word:.....	35
3.4.3 Microsoft PowerPoint:	35
3.4.4 Microsoft Office Excel.....	36
3.4.5 Notepad++	37
3.4.6 Leitores OCR	37
3.4.7 Outros recursos online.....	38
4 ANÁLISE DOS PROJETOS: DESAFIOS E SOLUÇÕES.....	39
4.1 Revisão e edição de glossários	40
4.2 Formatação de Imagens.....	42
4.3 Tradução	44
4.3.1 Agenda de Trabalho.....	44
4.3.2 Procuração.....	45
4.3.3 Autorização parental	46
4.3.4 Curriculum Vitae.....	47
4.3.5 Apresentações Expositivas	48
4.3.6 Proposta agenda de trabalho	49
4.3.7 Convite.....	50
4.3.8 Esboço de um contrato.....	52
4.3.9 Orientações para aplicação de oficinas.....	53
4.3.10 Discursos de abertura.....	54

a)	Discurso de abertura	55
b)	Discurso de abertura	55
c)	Discurso de abertura	56
4.3.11	Informativo para membros.....	57
4.3.12	Discurso de Tomanda de Posse	59
5	CONCLUSÃO.....	61
6	Referências Bibliográficas	63
7	ANEXOS.....	65
7.1	Anexo 1	65
7.2	Anexo 2	67

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

EN - English

FR - French

PT- Portuguese

IATE - InterActive Terminology for Europe

ISO - Organização Internacional de Normalização

ATA - American Translator Association

LC - Língua de Chegada

LP - Língua de Partida

CAT - Computer assisted Translation

MT - Machine Translation

TM - Translation Memory

Índice de figuras

Figura 1: Logotipo da empresa Palabres AK ²	3
Figura 2: Fluxo de trabalho da empresa	4
Figura 3: Exemplo de Discurso de Tomada de posse.....	10
Figura 4 : API Deepl na interface MemoQ.....	15
Figura 5: Tela ATA Código de ética.....	19
Figura 6: Base de traduções compartilhada via Google drive.....	22
Figura 7: Exemplo de e-mail projeto recebido	22
Figura 8: Exemplo de resolução de dúvidas.....	23
Figura 9: Exemplo de comparativo pós-produção.....	25
Figura 10: Criação de TM no MemoQ.....	34
Figura 11: Exemplo de QA área de trabalho MemoQ	35
Figura 12: Exemplo de glossário Microsoft Office Excel.....	36
Figura 13 Exemplo da interface Notepad++.....	37
Figura 14: Extrator de textos OCR PowerToys.....	38
Figura 15: Exemplo de documento formatado	43
Figura 16: Exemplo de documento formatado	43
Figura 17: Exemplo de documento formatado	44
Figura 18: Exemplo de elemento extratextual	46
Figura 19: Verificação termo IATES	49
Figura 20: Exemplo de elementos formatados.....	54

Índice de gráficos

Gráfico 1: Projetos realizados.....	27
Gráfico 2: Combinação Linguística	29
Gráfico 3: Área de especialização.....	29
Gráfico 4: Volume de trabalho.....	33

Índice de tabelas

Tabela 1: Língua de partida	28
Tabela 2: Área e tipologia dos documentos	32
Tabela 3: Exemplos de formatação dos termos do Glossário EN-PT	40
Tabela 4: Exemplos de formatação dos termos do Glossário FR-PT	41

NOTA

Este relatório está escrito em português variante do Brasil e segue as normas do novo acordo ortográfico da língua portuguesa de 2009.

INTRODUÇÃO

O presente relatório foi elaborado como parte curricular do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue, no qual, no último semestre letivo, os alunos devem realizar um estágio curricular em uma empresa de tradução. Assim, após a solicitação para a oferta de estágio, a empresa de acolhimento foi a Palabres AK², sediada em Dakar, no Senegal, em regime remoto.

Para a orientação acadêmica neste estágio tive a Professora Doutora Maria Conceição Teixeira Varela, da Universidade do Minho. Com vasta experiência na área de tradução de documentos oficiais e na língua francesa, desempenhou um papel essencial na orientação e suporte acadêmico ao longo do estágio, garantindo uma integração eficaz entre a teoria acadêmica e a prática profissional, além de auxiliar igualmente na escrita do relatório final requerido para a conclusão do mestrado.

O estágio teve duração de três meses, de 5 de fevereiro a 5 de maio de 2024. Este relatório foi elaborado a partir da experiência adquirida durante o estágio e será apresentado como parte da avaliação para a obtenção do mestrado.

Este relatório está dividido em quatro capítulos. O capítulo 1 apresenta o estágio curricular, incluindo seus objetivos, a empresa e as atividades desenvolvidas. O capítulo 2 traz a fundamentação teórica, abordando temas como tipologia da tradução, tradução especializada e ética profissional. No capítulo 3, descrevo os projetos realizados, detalhando os métodos adotados e os recursos utilizados. No capítulo 4, analiso os desafios enfrentados e as oportunidades de aprendizado ao longo do estágio.

1 O ESTÁGIO CURRICULAR

1.1 Objetivos do estágio curricular

O principal objetivo do estágio curricular foi adquirir experiência profissional como tradutora em um ambiente profissional, com o propósito de desenvolver, ampliar, aplicar e aprimorar as minhas competências como tradutora. A interação diária com a empresa e projetos alinhou-se com os objetivos que haviam sido traçados inicialmente.

Objetivos Gerais:

- Expandir as habilidades de tradução em diferentes áreas e aprimorar o domínio das línguas de trabalho, francês e português;
- Conhecer técnicas e estratégias de tradução utilizadas por profissionais da área;
- Aprimorar o conhecimento e a utilização de ferramentas de tradução assistida por computador (CAT tools).
- Desenvolver glossários e memórias de tradução para apoiar futuros trabalhos profissionais;
- Aperfeiçoar as competências para trabalhar sob a supervisão de um tradutor profissional;
- Entender o processo completo de tradução e suas diversas etapas;
- Estimular a capacidade de trabalhar de forma autônoma na prestação de serviços linguísticos.

Objetivos Específicos:

- Ampliar o domínio da terminologia específica relacionada aos documentos traduzidos, respeitando as convenções legais e culturais das línguas pares.
- Melhorar a habilidade de traduzir diferentes tipos de documentos, como boletins, contratos, certidões e documentos de identidade, garantindo a equivalência legal das traduções produzidas;
- Assegurar a formalidade do discurso, adequando-o ao público-alvo e atendendo ao rigor estilístico exigido por instituições e órgãos públicos ou privados;
- Desenvolver memórias de tradução e glossários especializados para documentos oficiais, visando aumentar a eficiência e a precisão das traduções.;
- Garantir a confidencialidade e a observância da ética profissional na manipulação de documentos oficiais.

1.2 Breve descrição da empresa

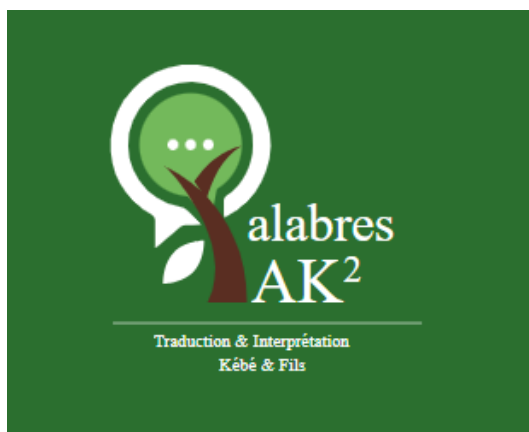
A Palabres AK² é uma empresa de tradução sediada em Dakar, Senegal, fundada em 2022. A empresa oferece uma ampla gama de serviços linguísticos, em especial tradução e interpretação, visando oferecer um produto de excelência aos seus clientes.

Conforme o website da empresa, a Palabres AK² entrega produtos de qualidade e excelência, refletidos em seus valores fundamentais: precisão, qualidade e eficiência. A empresa possui especialização em tradução em diversas áreas, como a técnica, jurídica, localização de

websites, organizações internacionais, tecnologia da informação, turismo, entre outras. A empresa oferece, também, serviços de interpretação simultânea e consecutiva.

A empresa oferece serviços de tradução e interpretação em francês, inglês, português europeu e brasileiro, e inglês americano, garantindo um produto de excelência aos seus clientes.

Figura 1: Logotipo da empresa Palabres AK²



Fonte: <https://palabresak2.com/>

1.2.1 A equipe da empresa

A equipe de tradutores da Palabres AK² é composta por cinco profissionais altamente qualificados, o que permite à empresa oferecer serviços adaptados às necessidades específicas de cada cliente.

Todos os tradutores trabalham de forma remota. Não tive oportunidade de entrar em contato com todos eles, mas o e-mail de boas-vindas incluía seus nomes e respectivos pares de línguas de trabalho. Além disso, esses tradutores acumulam a função de revisores.

O Sr. Amet Kébé, meu supervisor, é responsável pela administração, análise e avaliação dos projetos solicitados pelos clientes. Essa tarefa também era delegada ao Sr. Amadou Kébé, sócio de Amet Kébé, que é encarregado de elaborar o dossiê de tradução e distribuí-lo aos tradutores, considerando as línguas de trabalho e as exigências do projeto.

Este também é responsável pela parte financeira da empresa, sendo responsável pelo recebimento e pagamento dos serviços de tradução aos tradutores contratados, tanto internos quanto tradutores *freelancers* solicitados quando necessário.

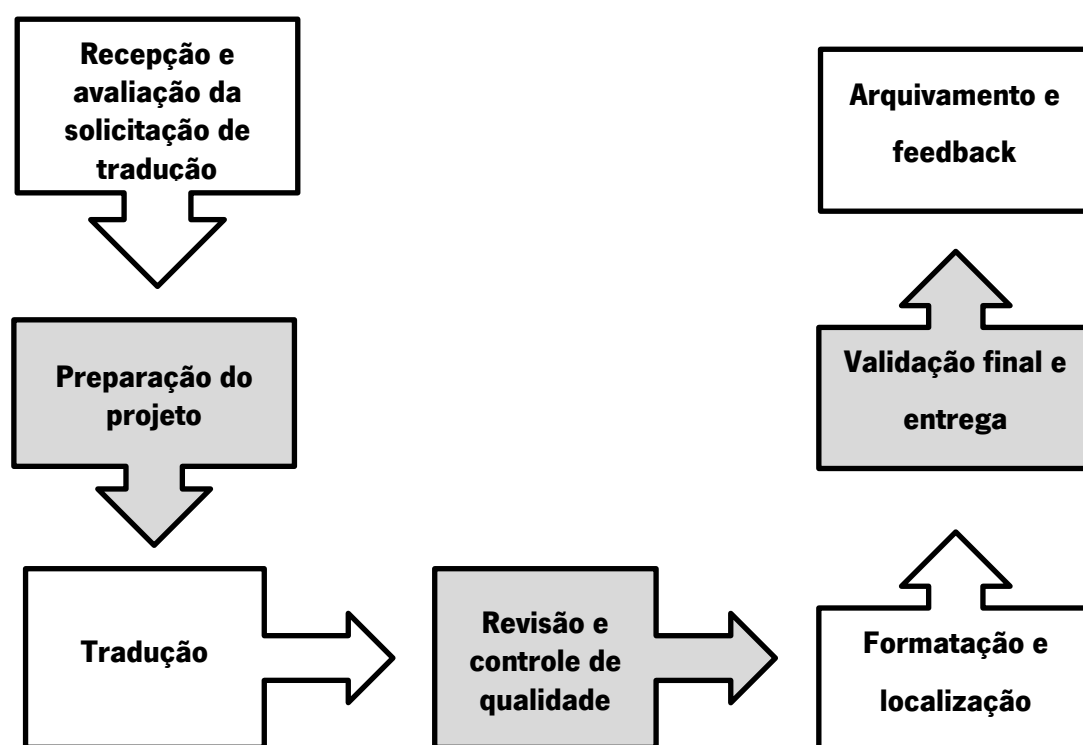
A empresa atende instituições renomadas, principalmente instituições e clientes do continente africano, como exemplo: UNICEF, UNESCO, GIABA (Grupo Intergovernamental de Ação contra o Branqueamento de Dinheiro na África Ocidental), Estado do Senegal, Comissão CEDEAO, Instituto Goethe, Porto de Dakar e outras. Isso demonstra a confiança e o reconhecimento que a empresa conquistou no mercado. Foi possível observar que essas instituições solicitam projetos junto à empresa com bastante recorrência, sendo possível considerá-los clientes fixos.

Essas e outras informações sobre a empresa podem ser encontradas e acessadas no site www.palabresak2.com.

1.2.2 Fluxo de trabalho da empresa

Todo o trabalho realizado pela empresa é feito de forma remota. A empresa segue basicamente o fluxo de trabalho descrito abaixo. Como estagiária, participei principalmente das etapas 3 (tradução), 4 (revisão e controle de qualidade) e 5 (formatação e localização).

Figura 2: Fluxo de trabalho da empresa



Fonte: Elaboração própria

Segue a descrição do fluxo de trabalho apresentado acima, com mais detalhes abaixo.

1. Recepção e avaliação da solicitação de tradução

- Receber a solicitação do cliente.
- Avaliar a abrangência do projeto (tipo de conteúdo, volume, línguas de origem e de destino).
- Estimar os recursos necessários e os prazos.

2. Preparação do projeto

- Criar um dossiê do projeto com todos os documentos necessários.
- Estabelecer ou atualizar o guia de estilo específico do cliente.
- Preparar ou atualizar o glossário de termos específicos.
- Selecionar o(s) tradutor(es) adequado(s) com base na especialidade e nas línguas.

3. Tradução

- Atribuir o projeto ao(s) tradutor(es).
- Realizar a tradução respeitando o guia de estilo e o glossário.
- Consultar o cliente se for necessário algum esclarecimento.

4. Revisão e controle de qualidade

- Fazer a revisão da tradução por um segundo tradutor.
- Verificar a coerência terminológica e estilística.
- Corrigir erros de gramática, ortografia e pontuação.

5. Formatação e localização

- Adaptar o formato do documento traduzido, se necessário.
- Ajustar os elementos culturais específicos para o mercado-alvo.
- Verificar se a diagramação está adequada à língua de destino.

6. Validação final e entrega

- Realizar uma verificação final completa.
- Obter a aprovação do cliente, se necessário.
- Entregar o projeto final ao cliente no formato solicitado.

7. Arquivamento e feedback

- Arquivar o projeto e todos os recursos associados.
- Atualizar a base de dados terminológica, se novos termos forem identificados.
- Recolher feedback do cliente para melhoria contínua.

1.2.3 Atividades desenvolvidas no estágio

Ao solicitar a candidatura para o estágio, fui informada de que iria trabalhar com textos, em sua maioria, de tradução especializada, mais especificamente nas áreas jurídica e administrativa. Assim, no decorrer do estágio, tive a oportunidade de realizar a tradução de textos como procurações, autorizações parentais, despachos, discursos de abertura e posse, agendas de trabalho, contratos, apresentações de seminários e outros. Realizei também trabalhos de formatação de documentos para sua versão editável utilizando ferramentas OCR, além da elaboração de glossários e memórias de tradução (TM).

A fim de manter o rigor, a qualidade e a eficiência de seus serviços, a Palabres AK² utiliza diversas ferramentas de tradução assistida por computador (CAT) que permitem a realização de diversos tipos de projetos de tradução. Essas ferramentas ajudam a garantir que os projetos sejam concluídos com máxima precisão e eficiência, atendendo às expectativas dos clientes.

O *MemoQ* é a ferramenta amplamente utilizada nos trabalhos de tradução e revisão. Além disso, a empresa busca ampliar a base de dados terminológicos e memórias de tradução (TMs), otimizando a qualidade e a agilidade na entrega dos projetos. Para gestão da qualidade, a empresa utiliza o próprio recurso de revisão e qualidade *QA* existente no *MemoQ*.

2 ESTADO DA ARTE

2.1 Tipologia da tradução

Partindo do conceito proposto por Jakobson sobre o processo de comunicação, Cabré (1999, p.57) afirma que *“A text is not just a linguistic unit but a mode of social and cultural expression allowing individuals to relate to one another.”* Logo, para a autora, textos são unidades culturais e antropológicas que refletem e comunicam sistemas de valores culturais e ideológicos por meio de seus discursos.

Newmark (1988) propõe duas grandes classificações para a tradução: a tradução semântica e a comunicativa. A primeira prioriza a preservação do sentido original do texto, mantendo o máximo de fidelidade ao conteúdo, estrutura e estilo da língua de partida. Sendo mais utilizada em textos literários, onde o significado cultural e estilísticas são essenciais.

Na segunda, a tradução comunicativa, a ênfase é colocada na funcionalidade do texto na língua de chegada (LC)¹. O tradutor busca fornecer ao público-alvo um texto natural e fluido, mesmo que isso signifique modificar certos aspectos formais ou culturais do texto original.

Esse tipo de tradução é aplicada a textos técnicos, como manuais, documentos oficiais e contratos, nos quais a clareza e a acessibilidade são primordiais. Apesar disso, muitos desses textos apresentam uma linguagem direta, repetitiva e rígida. Como exemplo, podemos apresentar a linguagem utilizada em manuais, contratos, atas, certidões, etc.

Para Hurtado (2001, p.58), a tradução escrita se divide em três grandes áreas convencionais: tradução literária, tradução geral e tradução especializada. Para este trabalho, adotei a classificação de Hurtado (2001, p.94) para os tipos e modalidades de tradução. A autora ressalta que a classificação dos textos contribui para a compreensão da tradução como uma atividade social de mediação interlinguística. Hurtado classifica os textos levando em consideração:

- 1) o método de tradução: comunicativa, literal, livre, filológica, etc.;
- 2) a natureza do processo: natural, profissional, pedagógica, interiorizada, explicativa, direta e inversa;
- 3) a modalidade de tradução: escrita, simultânea, consecutiva, legendagem, etc;
- 4) os tipos de tradução: técnica, jurídica, econômica, administrativa, religiosa, literária, publicitária, periodista, interpretação de conferências, interpretação social, interpretação de tribunais e etc.

Em especial para este trabalho, as traduções jurídica, administrativa e econômica foram as de maior frequência, especialmente no que diz respeito aos trâmites administrativos.

2.2 A tradução especializada

Diante da crescente demanda por profissionais qualificados em tradução, especialmente na tradução de documentos oficiais e administrativos, este trabalho busca se inserir nesse contexto em evolução.

A afirmação de Bassnett (2003) demonstra como a prática de tradução é percebida nos dias atuais.

¹ Utilizarei as abreviações (LP) para língua de partida e (LC) para língua de chegada ao longo do relatório.

“A tradução não é somente a transferência de textos de uma língua para outra – ela é hoje corretamente vista como um processo de negociação entre textos e entre culturas, um processo em que ocorrem todos os tipos de transações mediadas pela figura do tradutor.”
(Susan Bassnett, 2003, p. 9)

Neste âmbito, a tradução especializada é uma área que se destaca pela necessidade de um conhecimento profundo tanto da língua de partida (LP) quanto de chegada. A tradução especializada exige que o tradutor domine não apenas as habilidades linguísticas, mas também o conhecimento técnico de áreas específicas.

De acordo com Sarcevic (2006, p. 10), a tradução especializada abrange campos não-literários, incluindo áreas como a tradução técnica, comercial, financeira, médica, jurídica e outras. A tradução jurídico-administrativa, em particular, tornou-se uma das áreas mais requisitadas, especialmente com o avanço da globalização e a crescente cooperação internacional.

Cabré (1999, p. 58-59) explica que a linguagem especializada se manifesta como subcódigos que se sobrepõem à linguagem geral, mas que são marcados por características próprias, como o tipo do interlocutor, a situação comunicativa e o domínio específico abordado. Além disso, a linguagem especializada se manifesta em diferentes níveis de especialização e utiliza uma terminologia específica (Cabré, 1999, p.90).

Coanca (2011, p. 1, *apud* Santos, 2023) reforça essa visão ao afirmar que a linguagem especializada é composta por subconjuntos da linguagem geral, adaptados a partir de situações comunicativas específicas e das necessidades de interlocutores especializados.

Hurtado (2001 p.60) comenta que para Cabré (1959) Para Cabré (1959), os textos especializados possuem um objeto de estudo específico e são utilizados em situações de comunicação formal, destinadas a um público especializado no tema. Estes textos variam de acordo com a sua função e o seu propósito de comunicação.

Segundo Snell-Hornby (1992, p. 10), o tradutor especializado deve possuir conhecimento, competência e status de especialista, sendo capaz de transitar entre dois códigos distintos para garantir a fidelidade ao conteúdo especializado.

Tal empreitada exige do profissional de tradução um conjunto de competências que vai além do domínio linguístico. O modelo holístico PACTE proposto por Hurtado (2005, p.28), apresentado a seguir, demonstra as competências que todo tradutor deve possuir ao trabalhar com tradução especializada.

- **Competência Bilíngue:** Domínio de ambas as línguas envolvidas na tradução (língua de partida e língua de chegada), incluindo o conhecimento gramatical, lexical e pragmático.
- **Competência Extralinguística:** Inclui o conhecimento enciclopédico e temático (ou seja, o conhecimento geral sobre o mundo e sobre o tema do texto), além do conhecimento cultural dos contextos das duas línguas.
- **Competência de Tradução:** É o núcleo da competência tradutória e inclui as habilidades para resolver problemas tradutórios e tomar decisões sobre a melhor estratégia de tradução. Isso envolve adaptar o texto ao contexto da língua-alvo e às necessidades comunicativas.
- **Competência Instrumental:** Refere-se ao uso de ferramentas e recursos de apoio, como dicionários, enciclopédias, bancos de terminologia, corpora e ferramentas de tradução assistida por computador (CAT), ferramentas OCR, além de habilidades de pesquisa.
- **Competência Estratégica:** Reflete a capacidade do tradutor de planejar e tomar decisões durante o processo de tradução, selecionando as estratégias mais apropriadas para resolver problemas específicos. É uma competência reguladora que coordena as outras competências para otimizar o processo tradutório.
- **Competência Psicofisiológica:** Inclui componentes cognitivos e comportamentais, como memória, atenção, habilidades de concentração, perseverança, curiosidade e autoconfiança, necessários para lidar com o estresse e os desafios de uma tradução.

Assim, a tradução especializada é uma resposta às necessidades do mundo moderno, em que a transmissão de conhecimento especializado entre diferentes culturas e sistemas jurídicos, científicos e técnicos se torna primordial.

2.3 A tradução administrativa

Hurtado (2001) e outros autores, como Cabré (1992), destacam que a tradução administrativa faz parte do conjunto das traduções especializadas, sendo um subconjunto da linguagem geral com diferentes graus de especialização.

Segundo Cabré (1992), as linguagens especializadas são aquelas que atendem a necessidades comunicativas específicas, organizadas por tema, público-alvo e situações comunicativas.

A linguagem administrativa se aplica a uma grande variedade de documentos e instituições. A tradução desta tipologia é fundamental para a produção de documentos oficiais, regulamentos, notificações e outros textos que orientam as interações entre os órgãos administrativos e a população. Além disso, boletins de notas, convites, discursos presidenciais e atas de reuniões também fazem parte dessa tipologia. Durante o estágio, tive a oportunidade de trabalhar com alguns desses documentos, nos quais o rigor e a formalidade definiam o registro linguístico, como mostra a figura 3 abaixo.

Figura 3: Exemplo de Discurso de Tomada de posse

**Discours de Prestation de Serment du Président Bassirou
Diomaye Diakhar FAYE**

– S SEM. Mohamed Ould Cheikh El Ghazouani, Président de la République islamique de Mauritanie et Président en exercice de l'Union africaine,
– SEM. Nana Addo Akufo-Addo, Président de la République du Ghana,
– SEM. Adama Barrow, Président de la République de Gambie,
– SE. Dr Julius Maada-Bio, Président de la République de Sierra Leone,
– SEM. Umaro Sissoco Embaló, Président de la République de Guinée Bissau,
– SE. Général de Corps d'Armée Mamadi Doumbouya, Président de la République de Guinée,
– SEM. Jose Maria Pereira Neves, Président de la République de Cabo Verde,
– SEM. Bola Ahmed Tinubu, Président de la République Fédérale du Nigeria,
– SEM. Tiémoko Meyliet Koné, Vice-président de la République de Côte d'Ivoire,
– SE. Colonel Malick Diaw, Président du Conseil National de Transition de la République du Mali,
– SEM. Ousmane Bougouma, Président de l'Assemblée législative de la Transition du Burkina Faso,
– SEM. Edouard Ngirente, Premier Ministre de la République du Rwanda,
– SEM. Aziz Akhannouch, Premier Ministre du Royaume du Maroc ;
– SEM. Moussa Faki Mahamat, Président de la Commission de l'Union africaine,
– M. Omar Aliou Touray, Président de la Commission de la CEDEAO,
– M. Abdoulaye DIOP, Président de la Commission de l'UEMOA.

Monsieur le Président de l'Assemblée nationale,
Monsieur le Premier Ministre,

Madame la Présidente du Haut Conseil des Collectivités territoriales,
Monsieur le Président du Conseil économique, social et environnemental,
Monsieur le Président du Conseil constitutionnel,
Madame, Messieurs les membres du Conseil constitutionnel,

Mesdames, Messieurs les Ministres d'État,
Mesdames, Messieurs les Ministres,
Monsieur le Premier Président de la Cour Suprême,
Monsieur le Procureur général près la Cour suprême,

Embora apresentem algumas semelhanças, a linguagem administrativa e a jurídica possuem diferenças fundamentais. A principal diferença está no propósito e na abordagem de cada tipo de

texto. A linguagem jurídica é mais técnica, voltada para textos legais, como contratos, leis, sentenças e regulamentos, nos quais a exatidão jurídica é fundamental. Já a linguagem administrativa, embora formal, tende a ser mais clara e acessível a um público mais amplo, incluindo cidadãos, exigindo um equilíbrio entre especialização e compreensão. Adicionalmente, os textos administrativos tratam de aspectos pragmáticos e cotidianos das interações públicas, como reuniões e comunicados oficiais, enquanto a linguagem jurídica foca na interpretação e aplicação da lei em contextos mais técnicos e restritos.

Robinson (2003) enfatiza que a adaptação cultural desempenha um papel fundamental na tradução administrativa, pois muitas expressões e convenções são específicas a cada país e refletem as particularidades dos sistemas jurídico e administrativo locais.

2.4 A tradução jurídica

A tradução jurídica é amplamente reconhecida como uma das mais intrincadas no âmbito da tradução especializada, uma vez que exige precisão, entendimento aprofundado dos sistemas legais envolvidos e atenção ao contexto jurídico.

Ela é essencial em procedimentos jurídicos, acordos, certidões e outros documentos que orientam as relações internacionais, públicas e particulares.

Para Sarcevic (1997, p.13), a tradução jurídica é uma das modalidades mais desafiadoras de tradução, devido à complexidade e à relevância das questões legais.

Sendo assim, os principais desafios da tradução jurídica são:

- **Diferenças entre sistemas jurídicos:** Cada país possui um sistema jurídico próprio, o que representa um grande desafio para a tradução. Sarcevic (1997, p.21) destaca que as diferenças entre os sistemas legais são um dos maiores obstáculos para garantir uma tradução precisa e funcional. Quando não há correspondência direta entre os sistemas, o tradutor deve encontrar soluções, como o uso de notas explicativas ou equivalentes funcionais.
- **Ambiguidade e polissemia:** A linguagem jurídica pode apresentar ambiguidades ou termos com múltiplos significados, tornando a interpretação do contexto fundamental. O tradutor precisa ter a capacidade de lidar com essas nuances para evitar interpretações errôneas que possam comprometer a precisão do texto.

- **Restrições legais:** A tradução jurídica também está frequentemente sujeita a regulamentações específicas, como no caso das traduções juramentadas, onde o tradutor precisa estar legalmente autorizado. Essas restrições impõem uma responsabilidade adicional ao tradutor, que deve garantir que o documento traduzido esteja em conformidade com as exigências legais do sistema jurídico de destino.
- **Falsos cognatos jurídicos:** Na tradução jurídica, é comum encontrar falsos cognatos, isto é, termos que apresentam grafia ou pronúncia semelhante em diferentes idiomas, mas possuem significados distintos..

A precisão na tradução jurídica é essencial, pois qualquer erro pode acarretar sérias consequências legais, impactando contratos, processos judiciais e direitos das partes envolvidas. Isso engloba a exigência de manter a consistência dos termos técnicos, o que, de acordo com Sarcevic (1997, p. 71), demanda um exame cuidadoso do sentido jurídico dos termos, que pode não ser exatamente o mesmo na língua de chegada, como citado acima.

Em geral, os textos jurídicos são formais e impessoais, com uma estrutura rígida onde o tradutor deve respeitar essas convenções, mantendo o nível de formalidade e estilo.

Em termos sintático e estilístico, tais textos fazem uso de frases longas e complexas, explorando orações subordinadas e preposições. Utilizam excessivamente a voz passiva, que enfatiza ações e decisões, deixando o agente em segundo plano. Além disso, a redundância é um aspecto frequentemente observado, sendo empregada com o intuito de evitar ambiguidades.

Outro aspecto relevante é o léxico jurídico. Muitos sistemas jurídicos recorrem a termos latinos, como *habeas corpus* e *ad hoc*, além do uso frequente de expressões arcaicas e formais. Exemplos disso são '*En foi de quoi*' (Em fé do que) e '*Fait à*' (Lavrado), comuns em documentos oficiais.

2.5 Tradução de documentos oficiais

Em suma, os documentos oficiais são textos que possuem validade legal e são frequentemente utilizados em contextos administrativos, jurídicos e governamentais (Hurtado, 2001). Esses documentos incluem uma variedade de tipos, como certidões, contratos, procurações e documentos de identidade.

Cabré (1999) enfatiza que a tradução de documentos oficiais deve ser realizada com um alto grau de precisão e formalidade, pois esses textos frequentemente têm implicações legais e administrativas.

As características destes documentos são:

- **Linguagem formal:** A linguagem utilizada em documentos oficiais tende a ser formal e impessoal, o que implica o uso de estruturas sintáticas complexas e um vocabulário técnico específico. A tradução deve respeitar essas convenções para manter a formalidade do texto original.
- **Clareza e objetividade:** Apesar da complexidade, a clareza e a objetividade são essenciais na redação de documentos oficiais.
- **Estrutura rígida:** Muitos documentos oficiais seguem formatos e estruturas padronizados, o que pode incluir seções específicas, cabeçalhos e listas.
- **Implicações culturais e jurídicas:** Os documentos oficiais são frequentemente influenciados e orientados por normas culturais e legais do país de origem.

Hurtado (1992) ressalta, com base em Cabré (1992), tais textos apresentam características que variam de acordo com a função de uso e comunicação, sendo eles não monolíticos. Contudo, apesar da miríade de documentos existentes, muitos se enquadram no âmbito jurídico-administrativo.

2.6 Tradução humana e automática

Com o advento da tecnologia, as ferramentas de Tradução Assistida por Computador (CAT), que auxiliam os tradutores a gerenciar e otimizar seus trabalhos, além de outras que contribuem para as atividades acessórias da tradução, como revisão e digitalização, estão em constante desenvolvimento.

Segundo Alves (2020, p.105), “É inegável, segundo diversos autores, o ganho de produtividade e de qualidade que as ferramentas CAT trouxeram ao trabalho do tradutor.”

Pym (2010) ressalta que, embora a tradução automática seja útil em contextos técnicos e especializados, sua aplicação em textos que exigem adaptação cultural, como contratos internacionais e documentos administrativos multilíngues, ainda demanda a intervenção humana para garantir precisão e naturalidade.

“A tradução automática tem seu valor, mas é a capacidade humana de adaptação e compreensão cultural que oferece o nível de nuance necessário para uma comunicação completa” (Pym, 2010, p. 45).

Hutchins e Somers (1992, p. 150) explicam que a tradução automática tende a ter mais sucesso em áreas especializadas, como a tradução técnica, como engenharia e medicina. Nesses domínios, a repetição de termos técnicos reduz a ambiguidade, permitindo que os sistemas de tradução automática alcancem maior precisão e coerência.

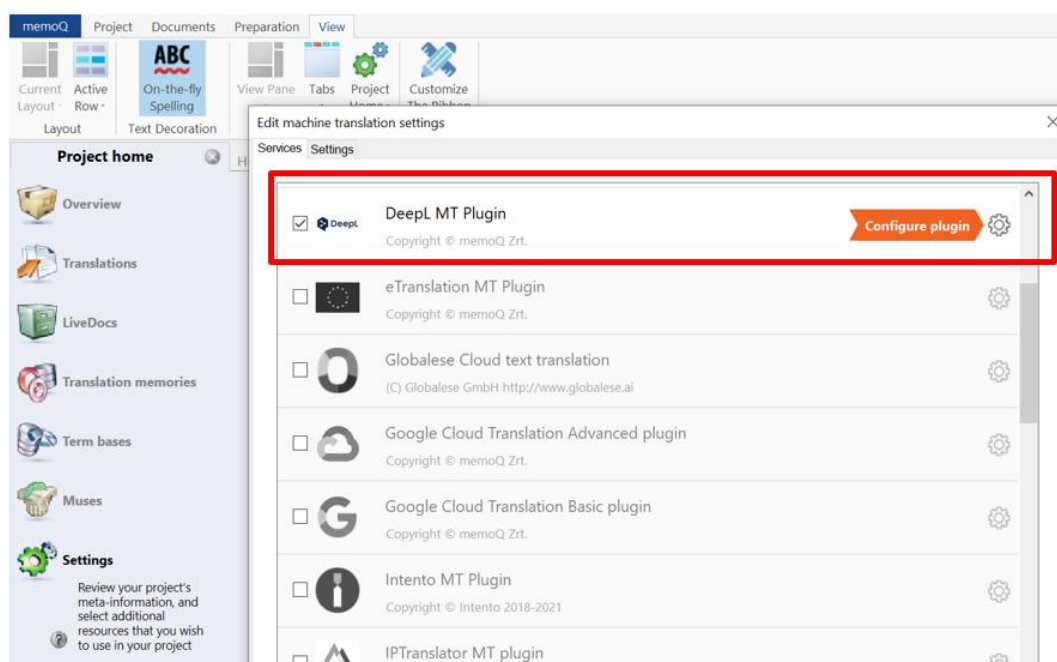
No entanto, autores como Taraska (2021) e Grasmick (2019, apud Alves, 2020) destacam que, apesar dos avanços contínuos e significativos destas ferramentas, os profissionais da tradução ainda enfrentam dificuldades ao deparar-se com particularidades linguísticas e contextuais.

Chaves (2022), no artigo 'O uso do MemoQ nas tarefas de pré-tradução: revisão crítica de funções e sugestões de melhoria', demonstra que o MemoQ pode ser utilizado eficazmente em diversas etapas do processo de tradução, especialmente na fase de pré-tradução.

Para Chaves (2022) o *MemoQ* oferece diversas funcionalidades que são particularmente úteis na tradução de documentos oficiais, como a gestão de glossários e a memória de tradução, que permitem ao tradutor manter a consistência terminológica e estilística necessária para esta área especializada de tradução.

Além disso, é possível integrar uma ferramenta de tradução automática, *machine translation* (MT) a plataforma do *MemoQ* por meio de APIs (*Application Programming Interface*), como exemplo, o *DeepL*. As APIs se integram à plataforma das CAT. Dessa forma, o *DeepL* pode ser integrado à interface do *MemoQ*, facilitando a tradução automática e a revisão do conteúdo pelo tradutor. Para isso os profissionais integram as APIs como o *DeepL* no ambiente de trabalho do *MemoQ*, e as traduções sugeridas pelo *DeepL* são automaticamente inseridas nos segmentos do documento, permitindo que o tradutor revise e ajuste as sugestões da tradução automática de forma eficiente na própria interface do *MemoQ*. Como mostra a figura 4 a seguir:

Figura 4 : API Deepl na interface MemoQ



Como resultado, o tradutor pode comparar e editar as traduções automáticas com facilidade, mantendo a consistência terminológica e estilística com o auxílio das memórias de tradução e glossários previamente inseridos no *MemoQ*.

Para Bowker (2002, p. 76) a tradução automática é útil para fins de produtividade, pois a exatidão lexical pode ser alcançada por meio de glossários previamente inseridos. Contudo, Krings (2001) observa que o papel do tradutor humano na pós-edição da tradução automática permite a correção de erros de interpretação e adaptar o texto para o público-alvo. Para ele, "a pós-edição requer uma combinação de habilidades linguísticas e de adaptação, que apenas o tradutor humano pode fornecer" (Krings, 2001, p. 92).

Assim, segundo Pym (2010, p. 45), a tradução automática não deve ser vista como uma concorrente da tradução humana, mas sim como uma ferramenta aliada que pode ser integrada ao fluxo de trabalho do tradutor visando eficiência e produtividade.

Ele destaca ainda, que em contextos profissionais, o tradutor humano assume o papel de editor, corrigindo erros, problemas semânticos e adequando a tradução à língua de chegada devido . Isso demonstra a importância da interação entre tecnologia e habilidades humanas na prática tradutória.

Durante o estágio, a empresa me forneceu a chave de permissão para o uso e a inserção desta API no MemoQ, permitindo que eu explorasse suas funcionalidades em projetos reais.

2.7 A invisibilidade e o papel do tradutor

Sobre o papel do tradutor, Venuti (1995), em *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, destaca questões de interferência e invisibilidade, especialmente ao lidar com documentos oficiais e discursos governamentais. Venuti descreve que o tradutor se torna invisível quando:

“A translated text, whether prose or poetry, fiction or nonfiction, is judged acceptable by most publishers, reviewers, and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign writer’s personality or intention or the essential meaning of the foreign text—the appearance, in other words, that the translation is not in fact a translation, but the but the ‘original’” (Venuti 1995, p.14).

Situando tal definição na área de especialização de tradução de documentos oficiais, a interpretação e preservação da autoria desempenham papéis significativos, uma vez que uma das questões centrais é a preservação e equivalência dos termos, respeitando as normas e procedimentos legais de cada país.

“The violent effects of translation are felt at home as well as abroad. On the one hand, translation wields enormous power in the construction of national identities for foreign cultures, and hence it potentially figures in ethnic discrimination, geopolitical confrontations, colonialism, terrorism, war” (Venuti 1995, p.19).

Para ilustrar, podemos citar a tradução de documentos de identidade, como o Cartão de Cidadão de Portugal e a Carte d'Identité Française da França. O primeiro, *Cartão de Cidadão*, documento de identificação português, concentra várias informações essenciais sobre o titular, incluindo dados pessoais, fiscais, de saúde e de segurança social. Contudo, a *Carte d'Identité Française* é um documento oficial utilizado para a identificação de cidadãos franceses dentro e fora do território nacional.

No caso do *Cartão de Cidadão*, por exemplo, os termos relativos aos direitos civis, como "Número de Identificação Fiscal (NIF)" ou "Número de Utente de Saúde", podem não ter equivalentes exatos em outros países, como na França, onde o sistema de identificação fiscal ou de saúde funciona de maneira diferente.

Mesmo que ambos desempenhem funções semelhantes nos seus respectivos países, os sistemas legais e administrativos subjacentes variam significativamente. Isso exige que os tradutores considerem as nuances culturais e jurídicas ao traduzir esses documentos, buscando soluções que preservem tanto a funcionalidade quanto a compreensão do documento no novo contexto.

Torres (2012) enfatiza que Venuti (1995) aborda a questão da ética a partir da domesticação, considerada uma das estratégias de tradução. Tal questão também é criticada por Berman (1985).

Tal estratégia prioriza as características da língua de chegada. Para Torres (2012) e Berman (1985), o tradutor, ao adotar a domesticação, torna-se um agente mediador neste processo e deve compreender que:

- a) O processo de tradução é uma negociação entre as línguas e culturas.
- b) A existência do etnocentrismo na tradução.
- c) Que a tradução carrega elementos específicos como cultura, tempo e espaço da língua de chegada.
- d) O tradutor adquire uma postura de ética de acolhimento, ou seja, a língua de chegada respeita as características do texto original, sem necessariamente rejeitá-la ou dominá-la.

Diante do processo de domesticação, Venuti (1995) argumenta que a escolha do tradutor em adaptar ou manter certos elementos culturais pode ter implicações políticas e sociais.

Nesse contexto, o tradutor deve buscar equivalências funcionais e adaptativas, sempre respeitando a intenção original dos sistemas ou das partes envolvidas. Isto é um dos preceitos mais importantes nesta tipologia, tradução de textos oficiais, onde a fidelidade ao original é uma das características cruciais. Afinal, qualquer alteração pode comprometer o valor real do documento.

Como profissionais, devemos levar em conta essas nuances culturais e as conformidades entre as línguas na interação entre culturas. Além disso, habilidades de pesquisa, compreensão contextual e a capacidade de se adaptar a diferentes estilos de comunicação são aspectos fundamentais para garantir a eficácia na tradução (Mikkelsen, 2009).

Outro ponto relevante, citado por Mikkelsen (2009), é a necessidade de familiarização com os procedimentos jurídicos, a terminologia legal e os trâmites formais, incluindo documentos emitidos por órgãos oficiais, conforme exemplificado acima.

Ao longo do estágio, foi possível observar de forma empírica a aplicação das teorias dos autores citados, ao buscar conciliar as prerrogativas éticas com o conceito de invisibilidade do tradutor. O foco esteve em minimizar a interferência nos aspectos técnicos e culturais envolvidos na tradução de documentos oficiais, mantendo a fidelidade ao conteúdo original e respeitando as diretrizes éticas da profissão.

2.8 Códigos e conduta profissional

Mona Baker (2006), em *In Other Words: A Coursebook on Translation*, traz uma perspectiva interessante sobre os desafios éticos enfrentados pelos tradutores. Ressaltando que esses desafios se tornam mais evidentes na tradução de documentos que envolvem tópicos como direitos humanos, contratos legais e questões políticas. Tal visão de Baker revela-se pertinente para a compreensão dos aspectos que norteiam a tradução de documentos e ética profissional, destacando a sensibilidade das informações contidas nestes documentos. Pois, frequentemente, eles possuem informações confidenciais e/ou impactam diretamente em decisões diplomáticas, políticas e/ou econômicas.

Diversos teóricos salientam que a fidelidade máxima ao texto original é essencial para preservar sua integridade e ética. Antoine Berman, em sua obra *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du Lointain* (1985), argumenta que a tradução deve ser fiel à letra do texto original, de modo a preservar as particularidades culturais e estilísticas da língua de partida. Para Berman, a fidelidade é um compromisso ético que todo profissional de tradução deve respeitar.

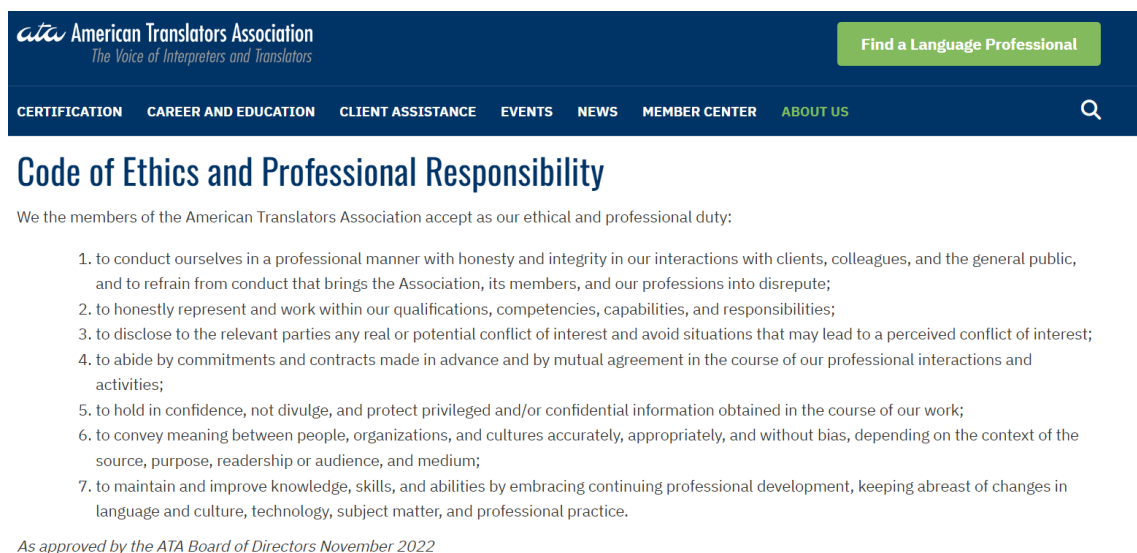
A busca pela fidelidade evita distorções que possam comprometer as informações descritas no documento original e, conseqüentemente, os direitos e deveres dos indivíduos envolvidos.

Assim, questões como confidencialidade, segurança, neutralidade e integridade são questões prioritárias e devem ser consideradas por todo profissional de tradução diante de documentos com informações oficiais.

Muitas instituições que promovem melhores práticas para a profissão de tradutor, como a American Translators Association (ATA), além da norma internacional ISO 17100, disponibilizam em seus sites códigos de ética ou normativas para esses profissionais.

A versão mais recente do código da ATA, atualizada em novembro de 2022, inclui diretrizes que visam garantir a integridade, confidencialidade e competência no trabalho dos tradutores. Algumas palavras-chave como *honesty* (honestidade), *abide* (cumprir) e *protect* (proteger), destacadas na imagem abaixo retirada do site da ATA, refletem a preocupação em estabelecer normas claras para orientar a atuação ética dos profissionais da área.

Figura 5: Tela ATA Código de ética



Fonte: American Translator Association ²

A ISO 17100 é a norma internacional que estabelece as diretrizes normativas para os serviços de tradução, contudo ela também aborda questões relacionadas à ética profissional. No tópico 4 da norma, que trata dos processos de pré-produção e atividades, especialmente no subitem 4.5 sobre as informações dos clientes, fica claro que a norma exige que as empresas de tradução e os profissionais sigam certos princípios éticos, tais como:

Confidencialidade: A norma exige que toda a informação fornecida pelo cliente seja tratada de forma confidencial. Este princípio é essencial ao tratar de documentos com informações sensíveis.

Qualificação e competência: A ISO 17100 exige dos profissionais competências linguísticas e conhecimentos técnicos nas línguas de trabalho, para garantir maior precisão e qualidade dentro da área de especialização.

² Em <https://www.atanet.org/about-us/code-of-ethics/>

Imparcialidade: Tradutores devem buscar imparcialidade e evitar situações de conflito de interesses, garantindo que suas traduções não sejam influenciadas por fatores externos.

Embora a norma ISO 17100 não se concentre exclusivamente nos preceitos éticos, tais diretrizes refletem a importância da ética profissional no processo de tradução, garantindo a qualidade, a confiança e o respeito aos direitos dos clientes.

A discussão sobre ética profissional e códigos de conduta no contexto da tradução é justificada pela crescente demanda por transparência, responsabilidade e qualidade em um mercado globalizado. A adoção de normas, como o código de ética da ATA e a ISO 17100, permite que o profissional de tradução busque proteger os direitos dos clientes, especialmente em documentos considerados sensíveis, que exigem confidencialidade, imparcialidade e consistência, a fim de evitar impactos negativos em decisões diplomáticas, legais ou econômicas, por exemplo.

3 DESCRIÇÃO DOS TRABALHOS REALIZADOS

3.1 Experiência do estágio curricular

Neste capítulo, irei descrever os aspectos práticos do estágio, tais como a metodologia, dados quantitativos e qualitativos, ferramentas utilizadas e as atividades desenvolvidas.

O estágio curricular na empresa Palabres AK² teve uma duração de 3 meses, com início em 05 de fevereiro e término em 05 de maio de 2024. Foi realizado de forma remota, com 40 horas semanais, distribuídas em 8 horas diárias de segunda a sexta-feira. Estive sob a supervisão do Dr. Amet Kébé, responsável pelo suporte, feedback e pela avaliação da qualidade das traduções realizadas por mim durante o estágio.

Mesmo não tendo sido estabelecido um horário fixo de trabalho, optei por organizar e otimizar o meu tempo, estabelecendo um horário fixo para a realização do estágio. Dito isto, estive disponível para a empresa no horário das 8 da manhã às 17 horas.

No que diz respeito às línguas de trabalho, a proposta inicial foi trabalhar com a minha língua materna, o português do Brasil, e minha segunda língua de trabalho, o francês (nível B2) ³.

³ Common European framework of reference for languages (CEFR) <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/level-descriptions>

No entanto, também realizei trabalhos com a língua inglesa (nível C2). Esta escolha estratégica permitiu aprofundar a minha compreensão das nuances linguísticas e culturais presentes nesses pares específicos.

3.2 Metodologia

Nesta seção, irei detalhar como se deu o fluxo de trabalho realizado durante o estágio e as metodologias utilizadas no processo de tradução dos projetos recebidos, destacando as etapas e ferramentas utilizadas, assim como a interação com a equipe, que foi fundamental para o sucesso das atividades realizadas.

Como estagiária remota, não tive conhecimento sobre o fluxo de trabalho da empresa em relação a recepção de projetos e a entrega final ao cliente.

No primeiro dia do estágio, 05 de fevereiro, recebi um e-mail de boas-vindas da Palabres AK², relatando o quanto estavam animados com minha chegada. Além disso, fui apresentada à equipe da empresa. A empresa, apesar de ser de pequeno porte, possui um corpo diverso de profissionais qualificados e especializados em trabalhar com a tradução e serviços de interpretação das línguas inglês, português e francês. Em suma, fornece seus serviços a clientes privados, empresas e, especialmente, a entidades públicas e privadas do continente africano.

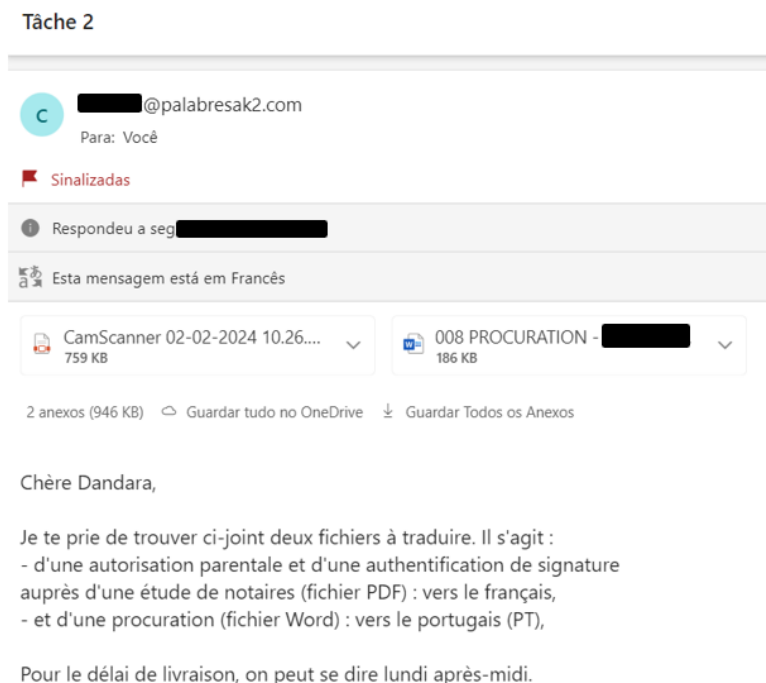
Na primeira semana, a empresa disponibilizou o acesso a alguns documentos já traduzidos para que eu executasse a tradução de alguns deles como prática inicial, como forma de treinamento. Este banco de traduções, disponibilizado através do Google Drive, fornecido pelo meu supervisor, possui documentos como boletins de notas, documentos pessoais, contratos e outros. Foram pequenos trabalhos, mas bastante enriquecedores. Este banco ficou disponível para consulta durante o estágio, onde pude acessar a qualquer momento. Isso provou ser extremamente útil ao realizar alguns projetos ao longo do estágio.

Figura 6: Base de traduções compartilhada via Google drive



Foi acordado que eu receberia projetos via e-mail para serem realizados conforme as orientações. Nestes e-mails, estavam incluídas informações sobre as línguas de trabalho, requisitos específicos do projeto e outras orientações relevantes para a execução dos projetos. Como mostra a figura 7 abaixo, ilustrando o processo descrito.

Figura 7: Exemplo de e-mail projeto recebido



Cada e-mail continha uma *tâche* (tarefa). Ao longo do estágio, realizei o total de 12 *tâches*. Contudo, em um mesmo e-mail, poderiam estar incluídos mais de um documento para trabalho, como mostra a figura 7 acima.

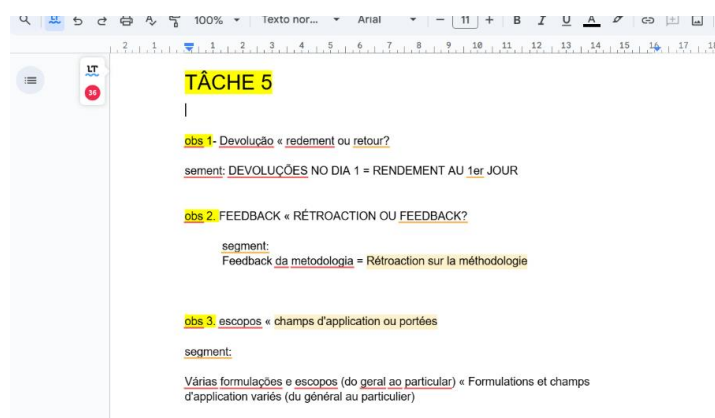
Apesar de também ter realizado outras atividades, como revisão, formatação e elaboração de glossários, a maior parte do trabalho consistiu na tradução de projetos. Sendo assim, o processo de recebimento e a devolução à empresa se dava, em suma, da seguinte forma:

Recebimento: Recebia um e-mail da empresa solicitando a execução da atividade, realizava o download dos arquivos e conferia informações específicas, como o tipo de arquivo e as instruções fornecidas para a realização do projeto. Além disso, verificava outros dados relevantes, como o tipo de trabalho solicitado, as línguas de trabalho, prazo de entrega e quaisquer outras informações necessárias para a execução da tarefa.

Leitura e compreensão: Realizava a leitura completa do documento para entender o conteúdo e descobrir possíveis problemas ou desafios que poderiam surgir durante a tradução.

Pré-tradução: Pesquisava a terminologia e o contexto relevante para garantir a precisão, utilizando o banco de dados de traduções, quando necessário. Nesta etapa, criava e alimentava um arquivo no *Google Docs*, como mostra a figura 8. Este documento podia ser acessado pela equipe e atualizado em tempo real, tanto por mim quanto por quem tivesse acesso ao link.

Figura 8: Exemplo de resolução de dúvidas



Tradução: Importava o documento para o MemoQ e realizava a pré-tradução no software. Além disto, nesta etapa, antes mesmo de iniciar a tradução, realizava a criação da memória

de tradução do projeto. Essa orientação para a criação das TMs específicas para cada projeto foi solicitada pela empresa que busca ampliar o banco de dados de sua memória de tradução. Após esta etapa, iniciava a tradução completa do documento. Nesta etapa, de forma geral, utilizava recursos comumente encontrados na Internet, como dicionários online, *Infopedia* e *Priberam*. Também fazia uso de ferramentas de consulta de textos paralelos online, como *Linguee* e *Reverso*, e de sites de bases de dados terminológicas, como o *IATE* e *EUR-Lex*, além de ferramentas de tradução automática, como *Google Tradutor* e *DeepL*. Esta última, em particular, a empresa forneceu sua chave para ser adicionada como recurso de tradução automática no *MemoQ*. Dessa forma, ao realizar a tradução, este recurso no *MemoQ* permitia uma gama maior de sugestões para a tradução de termos, cabendo a mim a decisão da escolha final dos termos.

Resolução de dúvidas: Após finalizar a minha tradução, caso aplicável, encaminhava para um arquivo no *Google Docs*, intitulado *Observations*, como mostrado na figura 8, eventuais dúvidas que pudessem surgir, como em relação à terminologia, dificuldades com o arquivo, imagens ou qualquer outra questão. Essas dúvidas eram solucionadas pelo meu supervisor ou outros membros da equipe, via *Google Docs* ou *WhatsApp*. Também utilizava outras ferramentas, como banco de dados para buscas terminológicas e confirmação de termos como o *Interactive Terminology for Europe (IATE)*, além de realizar buscas na plataforma *Google* para uma pesquisa mais detalhada, como, por exemplo, obter informações sobre a entidade, instituição ou empresa mencionada no documento trabalhado. Conforme a imagem 8 abaixo, a escolha da palavra adequada para incluir na tradução era destacada na cor bege.

Retorno ao projeto: Realizava as alterações devidas advindas da etapa anterior.

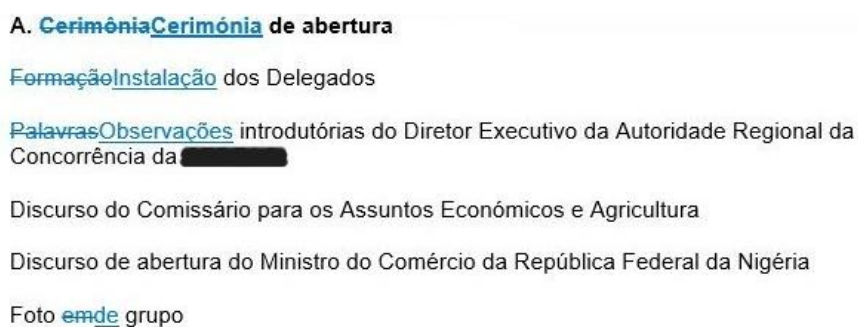
Revisão: Realizava uma revisão minuciosa da tradução para corrigir erros, melhorar a fluência e manter o padrão de qualidade da tradução exigido pela empresa.

Revisão final: Neste momento, solicitava o relatório Q&A fornecido pelo *MemoQ* e realizava os ajustes necessários antes da entrega final para a empresa.

Envio do projeto final para a empresa: Ao finalizar, respondia ao e-mail inicial recebido, enviando a versão final da tradução, juntamente com o arquivo gerado com a memória de tradução (TM) e arquivo produzido a partir do *MemoQ*.

Retorno do documento enviado ao cliente: A empresa fornecia, após alguns dias, a versão final do documento enviado ao cliente. Nessa ocasião, um membro da equipe me ensinou como realizar uma verificação comparativa utilizando um recurso do MemoQ, que permitia a comparação da minha versão com a versão enviada ao cliente final, como mostra a figura 9 abaixo.

Figura 9: Exemplo de comparativo pós-produção



A. ~~Cerimônia~~Cerimónia de abertura

~~Formação~~Instalação dos Delegados

~~Palavras~~Observações introdutórias do Diretor Executivo da Autoridade Regional da Concorrência da [REDACTED]

Discurso do Comissário para os Assuntos Económicos e Agricultura

Discurso de abertura do Ministro do Comércio da República Federal da Nigéria

Foto ~~emde~~em grupo

Quando possível, pude realizar questionamentos após o envio da versão final, com intenção de melhor compreender a escolha final dos termos alterados. Isso permitia identificar não apenas os termos preferidos pelos revisores da empresa, mas também aqueles indicados pelo cliente para serem utilizados na tradução. Como ocorrido nos exemplos abaixo.

Original	Minha tradução	Versão final
DEVOLUÇÕES NO DIA 1	RÉSULTATS DU JOUR 1	RÉSULTATS DU JOUR 1
1. Informações compartilhadas pelos pontos focais do país	1. Informations partagées par les Points focaux nationaux	1. Informations partagées par les Points focaux nationaux
2. <u>Feedback da metodologia</u>	2. <u>Feedback sur la méthodologie</u>	2. <u>Rétroaction sur la méthodologie</u>
3. Temas transversais	3. Thèmes transversaux	3. Thèmes transversaux
4. Como recebo essas devoluções?	4. Comment obtenir ces feedbacks ?	4. Comment obtenir ces feedbacks ?
Várias formulações e <u>escopos</u> (do geral ao particular)	Diverses formulations et <u>portées</u> (du général au particulier)	Diverses formulations et <u>champs d'application</u> (du général au particulier)

Ressalto ainda que a comunicação era feita prioritariamente em francês, embora alguns projetos fossem requisitados em inglês e português. Tal fato, aparentemente simples, destaca um dos objetivos iniciais do estágio : o aprimoramento da minha segunda língua de trabalho, o francês, já que muitas empresas utilizam o inglês ou o português como língua de comunicação.

Do ponto de vista metodológico, cada tradutor possui seu método de trabalho. Na literatura, há diversos modelos como Nida (1964) e Jean-Paul Vinay e Jean Darbelnet (1958) que podem ser úteis para identificar tais métodos utilizados pelos tradutores. Contudo, cada projeto pode exigir mais de um modelo.

De forma geral acredito que utilizei o método proposto por Peter Newmark em seu livro intitulado *A Textbook of Translation* (1988), no qual o processo de tradução envolve as etapas de *compreensão, decisão, transferência e verificação*. Nesta obra, Newmark discute em detalhes as fases que o tradutor deve seguir para garantir uma tradução eficaz e de qualidade, enfatizando a importância de entender o texto original, escolher a estratégia adequada, transferir o conteúdo para a língua de chegada com precisão e realizar uma revisão cuidadosa para assegurar a naturalidade e a fidelidade ao original.

Em termos de prazo de entrega dos projetos, muitos projetos não tinham datas ou exigências de urgência, sendo geralmente estipulados de 2 a 3 dias para devolução após o

recebimento. Ao receber o e-mail com o novo projeto, eu prontamente procurava confirmar o recebimento. Ao finalizar a tradução, realizava a devolução do mesmo e aguardava o retorno da tradução final, quando aplicável. Em seguida, dedicava algumas horas de estudo para a comparação e observações relevantes entre a minha tradução e versão final enviada ao cliente.

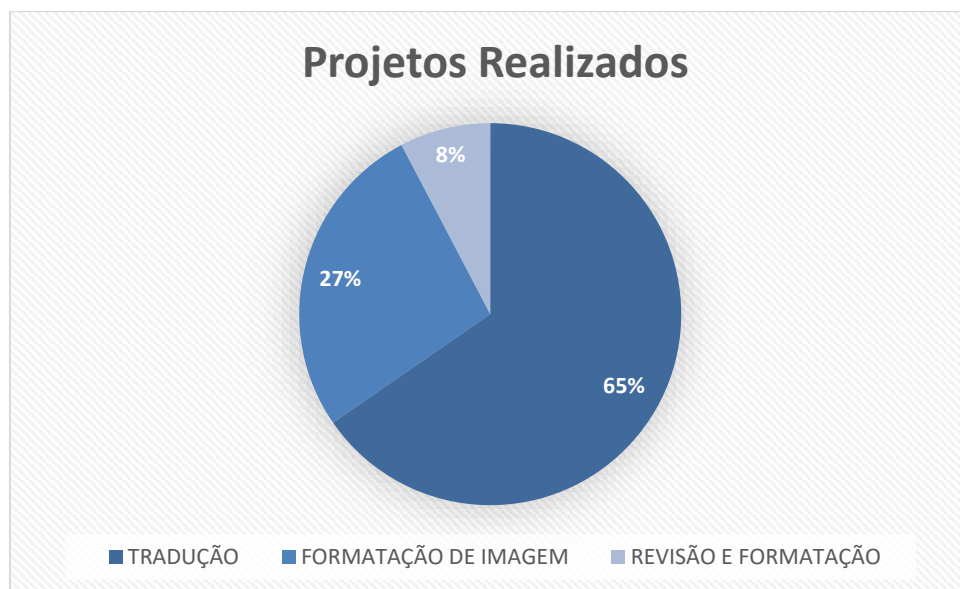
Este processo estruturado do fluxo de trabalho permitiu e facilitou a execução dos projetos, mas também ajudou a consolidar a percepção de uma rotina contínua de trabalho na tradução.

3.3 Projetos Realizados

Na próxima seção, farei uma análise quantitativa dos projetos executados ao longo do estágio. Contudo, devido ao conteúdo e ao acordo de confidencialidade, não será possível fornecer informações específicas sobre cada um.

No geral, foram realizados 25 projetos durante o estágio, sendo que 17 deles foram trabalhos de tradução, representando 65% dos trabalhos realizados; 7 deles foram formatações de imagens como atividades acessória da tradução, representando 27% do total; e 2 deles foram trabalhos de revisão, edição e formatação de glossários, constituindo 8% dos trabalhos, conforme mostra o gráfico abaixo.

Gráfico 1: Projetos realizados



Fonte: Elaboração própria

Em relação ao número de palavras, no total foi de 20.018, sendo que 16.832 correspondem aos trabalhos de tradução e 3.186 ao restante. Ressalto ainda que, para os trabalhos de formatação de imagem, não realizei a contagem das palavras, já que o objetivo principal do trabalho consistia na conversão da imagem do documento para uma versão editável no *Microsoft Office Word*.

Em relação às línguas de trabalho em projetos de tradução, a maioria dos projetos tinha como língua de partida o francês e o português europeu como língua de chegada, totalizando sete trabalhos, sendo um deles traduzido para o português do Brasil. Além disso, outros cinco projetos tiveram como língua de partida o inglês. Quatro outros projetos tiveram como língua de partida o português europeu.

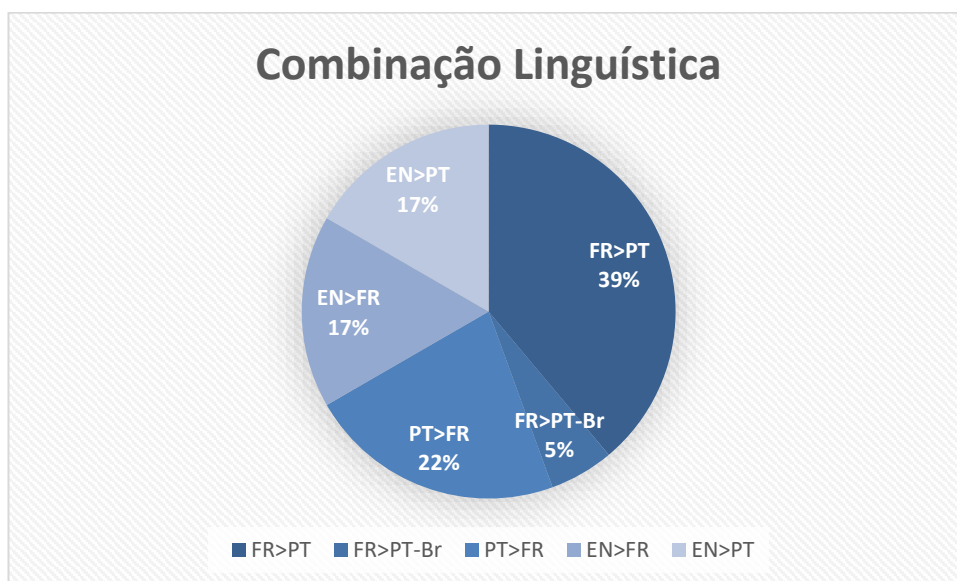
Tabela 1: Língua de partida

Línguas de partida	Número de projetos
Francês	7
Inglês	6
Português europeu	4

Fonte: Elaboração própria

Em relação às combinações linguísticas, incluo no gráfico abaixo, além das traduções, os glossários elaborados. Observa-se que a combinação linguística francês-português é a mais prevalente, seguida pelo par português-francês. Porém, a combinação inglês-francês e inglês-português tiveram a mesma frequência. Contudo, houve um único documento com o par linguístico francês-português do Brasil.

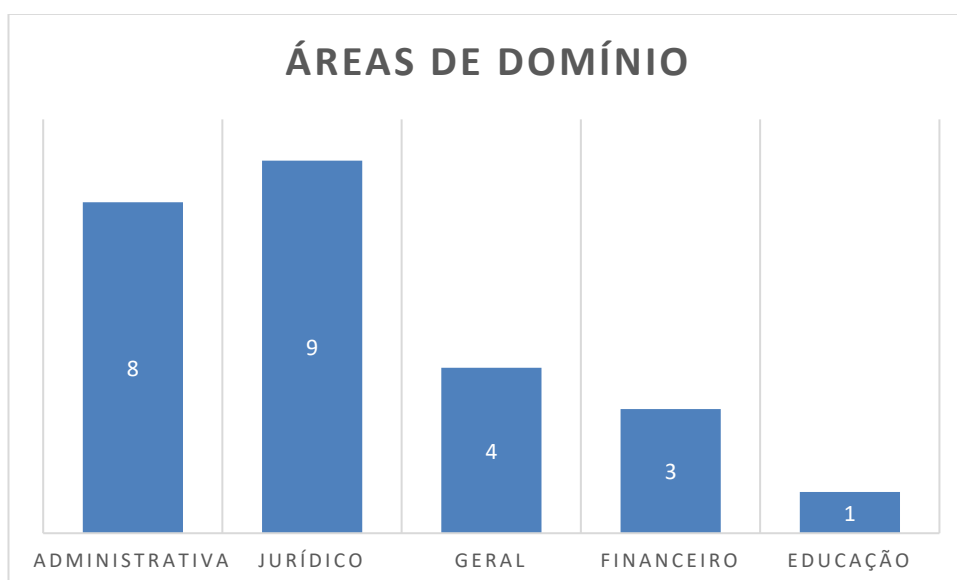
Gráfico 2: Combinação Linguística



Fonte: Elaboração própria

Considerando que a empresa está sediada no Senegal, é compreensível a elevada demanda de tradução com o francês como língua de partida. No entanto, a empresa também atende outros países do continente africano que possuem o inglês e o português como línguas oficiais.

Gráfico 3: Área de especialização



Fonte: Elaboração própria

No gráfico acima é possível observar a distribuição em relação às áreas de especialização dos 25 projetos executados ao longo do estágio. Observa-se que os projetos de tradução administrativa e jurídica foram os mais proeminentes.

Com base nas propostas de Hurtado (2001) sobre as áreas de domínio e tipologia da tradução, a tradução administrativa pode ser definida como aquela que abrange textos relacionados à gestão e ao funcionamento de instituições governamentais ou de organizações associadas a elas.

Não foi possível encontrar, na literatura, a categorização definitiva para alguns documentos, como discursos de abertura ou posse. Estes documentos foram trabalhados no estágio sendo eles originados por entidades ligadas ao governo de países africanos, em especial o GIABA⁴ (Le Groupe Intergouvernemental d'Action contre le Blanchiment d'Argent en Afrique de l'Ouest) criada pelo CEDEAO⁵ (Comunidade Econômica dos Estados da África Ocidental).

Assim, é plausível considerar que esses textos compartilham características da tradução administrativa, dado que refletem a comunicação institucional e abordam diretrizes políticas e administrativas das instituições governamentais. Essa perspectiva reforça a pertinência de enquadrá-los nessa tipologia, possibilitando uma abordagem sistemática e coerente na prática tradutória.

Esse tipo de trâmite administrativo exige uma tradução precisa que respeite as normas institucionais, refletindo o rigor e a formalidade no âmbito da governança e das relações institucionais.

Em relação aos textos jurídicos, definidos por Hurtado (2001) como aqueles referentes ao campo do direito e da legislação, sendo caracterizados por uma linguagem formal e técnica. Seu objetivo é estabelecer, aplicar ou interpretar normas e leis, abrangendo documentos como leis, decretos, contratos, sentenças e outros. Dentro deste âmbito, realizei a tradução de uma procuração, autorização parental e um contrato. Os demais trabalhos com textos jurídicos foram atividades acessórias, nas quais realizei a formatação e edição para torná-los documentos editáveis.

Além disso, os glossários desenvolvidos contêm diversos termos de cunho jurídico; no entanto, predominam termos relacionados à área financeira.

Na área de educação, realizei a tradução de um documento com diretrizes para uma oficina. Neste documento, houve a necessidade de adaptação cultural e linguística para o contexto

⁴ <https://www.giaba.org/>

⁵ <https://www.ecowas.int/?lang=pt-pt>

educacional. Esse mesmo documento teve como LP o inglês e LC francês e português. Na área administrativa, em especial, houve a tradução de um currículo vitae onde tive de realizar uma pesquisa terminológica mais específica sobre os acordos e adequar os termos para o país-alvo, no caso, o Brasil. Na área financeira, trabalhei com faturas contábeis, e, para os glossários, os termos inseridos eram da área financeira. Por fim, durante o estágio, foram realizados 4 projetos de tradução que se enquadram na categoria geral, incluindo apresentações expositivas de encontros ou seminários de entidades que abordaram temas sociais.

No contexto da tradução geral, Hurtado (2001) enfatiza que esta categoria abrange documentos que não se encaixam em áreas específicas. Esta tipologia, segundo Hurtado, envolve textos de natureza cotidiana, informativa ou literária, que utilizam uma linguagem mais acessível, sem terminologias específicas de campos especializados, mas que são igualmente relevantes.

A autora ressalta ainda que: "Preferimos no utilizar la categoría traducción general por la ambigüedad que genera esta especie de zona de nadie, que agruparía a textos de muy diversa índole pertenecientes a diversos campos (textos divulgativos, no marcados por los lenguajes de especialidad ni por la vertiente expresiva). Ahora bien, conviene tener presente que dentro de cada ámbito de géneros marcados por el campo (por ejemplo, los textos técnicos) existe una gradación en su especialización (de los más especializados, dirigidos a especialistas, a los menos especializados, dirigidos a un público general" (2001, p.59).

Susan Bassnett afirma que: "Each type of translation has its own unique demands, and translators must be aware of the specificity of the text they are working with. The translation of a technical document, for example, is different in kind from the translation of a legal text or a literary work. Each demands different skills and strategies, and the successful translator must be aware of these differences." (2002, p. 83).

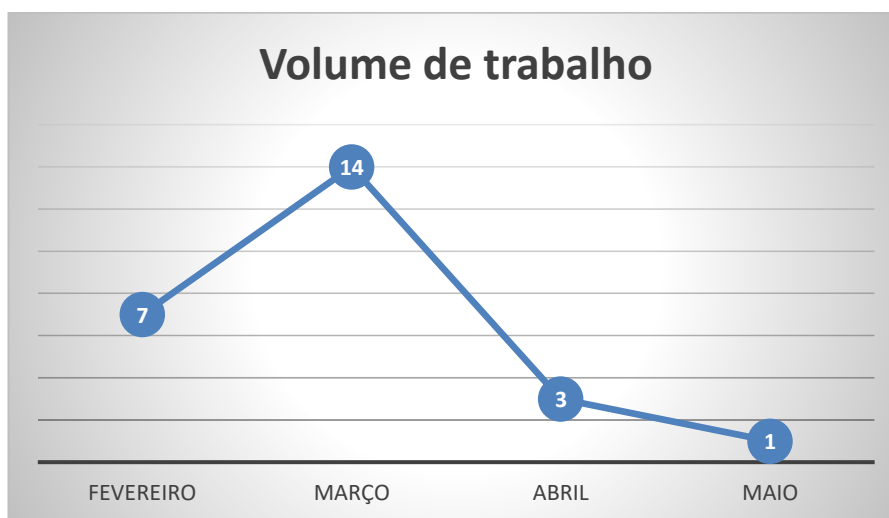
Assim, a autora argumenta que os diferentes tipos de tradução demandam não apenas habilidades e estratégias especializadas do profissional, mas também o reconhecimento cuidadoso das particularidades de cada texto. Na tabela abaixo, apresento a tipologia dos documentos trabalhados e suas respectivas áreas.

Tabela 2: Área e tipologia dos documentos

Área	Tipologia de documento
ADMINISTRATIVA	Apresentações expositivas de encontros
	Agenda
	Discurso de posse
	Discurso de abertura
	Convite
	Curriculum Vitae
JURÍDICA	Procuração
	Autorização
	Contrato
	Mandato
	Desembaraço da autoridade
	Alvará de saída
	Certidão
	Despacho
FINANCEIRA	Fatura contábil
	Glossário financeiro
EDUCAÇÃO	Apresentação expositiva para aplicação de uma oficina
GERAL	Documento informativo
	Apresentações expositivas de encontros e seminários

O gráfico abaixo mostra uma variação significativa no volume de trabalho ao longo dos três meses. Fevereiro teve um volume relativamente baixo, com 7 projetos (23%), seguido por março, com um volume considerável de 14 projetos (62%) no total. Em abril, houve um volume menor com somente 3 projetos (15%), e em maio, em maio, houve a extensão de um projeto iniciado em abril, totalizando apenas 1 projeto (3%).

Gráfico 4: Volume de trabalho



Fonte: Elaboração própria

Portanto, o volume de trabalho encaminhado ao longo dos três meses foi significativo, principalmente no mês de março, que concentrou a maior parte dos projetos. Apesar do volume, os prazos de entrega variaram bastante, mas sempre de acordo com o tamanho e complexidade de cada projeto, o que permitiu uma melhor gestão de tempo da minha parte. Além disso, a empresa sempre esteve disponível para esclarecer dúvidas que pudessem atrasar a execução dos projetos, o que garantiu que os projetos fossem executados nos prazos estipulados.

De forma geral, a gestão do volume de trabalho solicitado em relação aos prazos de entrega mostrou-se satisfatória. Os prazos estabelecidos foram adequados ao volume de tarefas, permitindo que eu executasse todas as demandas dentro do tempo previsto e com qualidade.

3.4 Ferramentas e recursos utilizados

Um dos maiores proveitos adquiridos durante o estágio curricular foi a oportunidade de aprimorar minhas competências em relação às ferramentas e recursos que auxiliam o processo de tradução e as atividades correlacionadas. As principais ferramentas utilizadas foram o MemoQ e o Microsoft Word. Assim, irei listar abaixo as principais ferramentas utilizadas para realizar as atividades solicitadas pela empresa.

3.4.1 MemoQ

Entre todas as ferramentas utilizadas, o *MemoQ* se destacou como a principal ferramenta de tradução assistida por computador (CAT). Ela proporciona um fluxo de trabalho mais eficiente, pois permite o gerenciamento de memória de tradução (TM), o uso de glossários, e automatiza várias etapas do processo de tradução, desde a pré-tradução até pós-tradução. Esta CAT possui uma interface intuitiva e recursos avançados que contribuem para a eficiência e qualidade dos trabalhos de tradução.

Durante o estágio, o *MemoQ* foi a ferramenta mais utilizada. Como estudante do mestrado em tradução na Universidade do Minho, recebemos uma chave de licença para uso do *MemoQ* durante o curso. No entanto, em meados de março essa licença expirou. Ao informar a empresa sobre o caso, a Palabres AK² prontamente forneceu uma nova chave para que eu utilizasse.

Além de permitir a tradução por segmentos, onde é possível realizar a tradução da LP para a LC mostrando o texto bilingue em tela, este software permite a criação de TMs. Como norma, fui orientada a criar uma memória de tradução (TM) para cada projeto, como mostra a figura 10 abaixo. Além disso, também era necessário extrair essa TM, quando solicitado, e enviá-la com o arquivo final do documento.

Figura 10: Criação de TM no MemoQ

The screenshot displays the 'Translation memories' window in MemoQ. It features several filter tabs at the top: 'Language 1' (set to French), 'Language 2' (set to Portuguese (Portugal)), 'Project', 'Client', 'Subject', 'Domain', 'Last modified', 'Last used', and 'Used in projects'. Below these are search and size filters. The main area is a table with the following columns: 'Type', 'Name', 'Path / URL', 'Source', 'Target', 'Last modified', 'Last used', and 'Entries'. One entry is visible, checked with a green checkmark.

Type	Name	Path / URL	Source	Target	Last modified	Last used	Entries
☒	Discours de Prestation de Se...	C:\ProgramData\MemoQ\Tr...	French	Portuguese (Portugal)	08/04/2024	29/08/2024	80

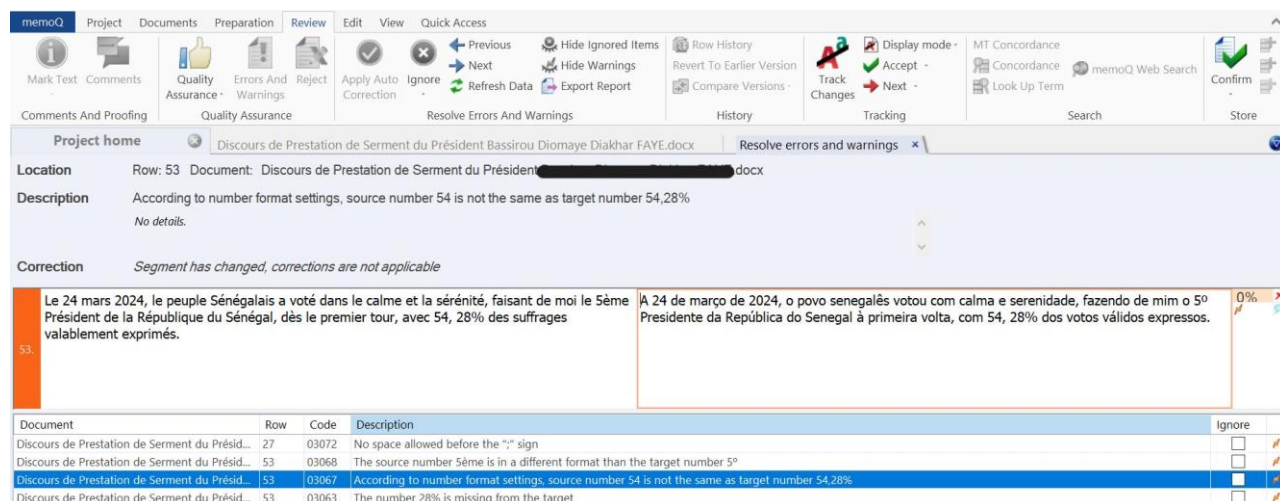
O estágio proporcionou também a oportunidade de ampliar meus conhecimentos sobre *MemoQ* e explorar recursos adicionais que ainda não haviam sido abordados durante o curso, como, por exemplo, realizar o alinhamento comparativo dos arquivos para revisão pós-produção.

Outra vantagem é a possibilidade de abrir arquivos diretamente em formatos PPT e *Word*, facilitando a tradução de apresentações e documentos, sem a necessidade de conversão prévia, mesmo sendo necessário ajustes na formatação final.

Em termos de controle de qualidade, *MemoQ* oferece uma gama de ferramentas de controle de qualidade, que inclui verificação automática de consistência, ortografia e terminologia,

além de monitoramento dos segmentos e outros elementos essenciais da tradução. Apesar dessas funcionalidades avançadas, a empresa não exigia a utilização do relatório QA (*Quality Assurance*) para a realização da análise e controle de qualidade das traduções. Contudo, eu fazia uso deste recurso para sanar possíveis problemas, como mostra figura 11 abaixo.

Figura 11: Exemplo de QA área de trabalho MemoQ



3.4.2 Microsoft Office Word:

A maioria dos documentos recebidos vinham em formato *Word*. Assim, a primeira leitura, durante a etapa pré-produção e a revisão final antes do envio para a empresa eram feitas no *Microsoft Office Word*. Além disso, alguns documentos, principalmente aqueles de natureza jurídica, como certidões, boletins ou despachos, exigiam maior atenção e uma formatação mais detalhada para a melhoria da legibilidade das informações contidas. Isso se deve ao fato de que muitos desses documentos contêm carimbos ou assinaturas, que não devem ser omitidos. Esta ferramenta também serviu de suporte para transformar esses documentos em arquivos editáveis, com auxílio de leitores OCR, que falarei mais a frente no tópico 3.4.6. A combinação dessas duas ferramentas facilitou o manuseio deste tipo de documento.

3.4.3 Microsoft PowerPoint:

O *Microsoft PowerPoint* é uma ferramenta de apresentação gráfica amplamente utilizada para criar apresentações que combinam imagens, gráficos e outros elementos. Outro formato bastante recebidos foram apresentações em PPT. Com uma interface intuitiva, o PowerPoint permite aos usuários criar apresentações personalizadas e visualmente atraentes, ideais para

apresentações acadêmicas, corporativas ou educacionais. Dito isto, vários documentos recepcionados para trabalho vinham em formato PPT e seguiam o mesmo procedimento de tradução e ajustes antes do envio.

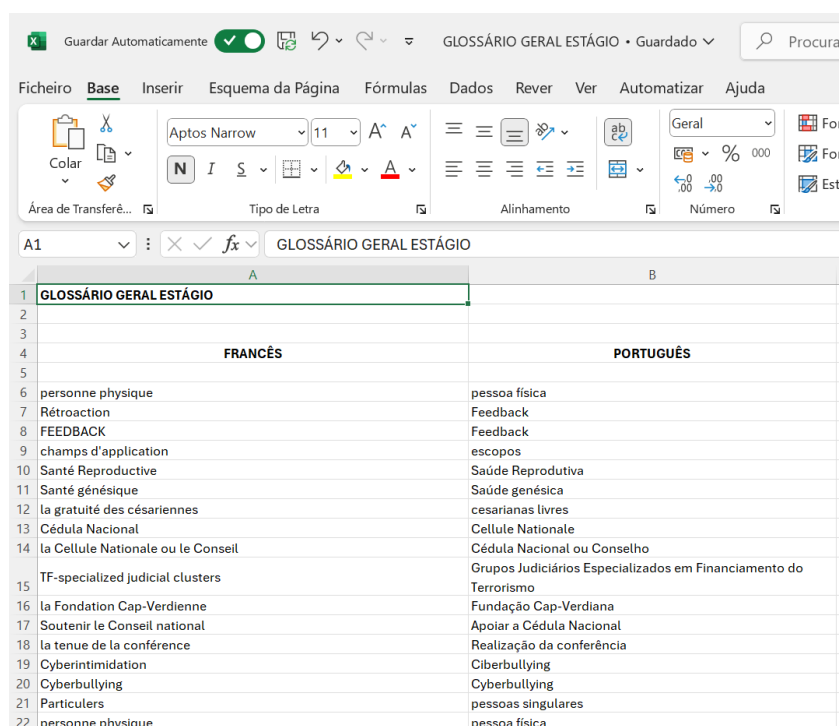
Contudo, uma particularidade desses arquivos era a necessidade de ajustes devido à diferença no número de palavras da LP para a LC, requerendo maiores ajustes antes do envio final à empresa.

3.4.4 Microsoft Office Excel

Para a criação de glossários utilizei a ferramenta *Microsoft Office Excel*. Mesmo utilizando outros softwares como *Notepad++* para trabalhar com os glossários, finalizei a edição utilizando o *Microsoft Office Excel*. Esta ferramenta facilita a busca por termos específicos, pois permite a criação de uma lista enumerada, conforme a imagem abaixo.

A seguir, irei detalhar a criação dos glossários mencionados anteriormente. Além destes, solicitados pela empresa, acabei por criar um glossário para uso pessoal com termos trabalhados nos projetos. Contudo, devido ao tempo não tive a oportunidade de elaborar e organizá-los por projetos.

Figura 12: Exemplo de glossário Microsoft Office Excel



GLOSSÁRIO GERAL ESTÁGIO	
FRANÇAIS	PORTUGUÊS
personne physique	pessoa física
Rétroaction	Feedback
FEEDBACK	Feedback
champs d'application	escopos
Santé Reproductive	Saúde Reprodutiva
Santé génésique	Saúde genésica
la gratuité des césariennes	cesarianas livres
Cédula Nacional	Cellule Nationale
la Cellule Nationale ou le Conseil	Cédula Nacional ou Conselho
TF-specialized judicial clusters	Grupos Judiciários Especializados em Financiamento do Terrorismo
la Fondation Cap-Verdienne	Fundação Cap-Verdiana
Soutenir le Conseil national	Apoiar a Cédula Nacional
la tenue de la conférence	Realização da conferência
Cyberintimidation	Ciberbullying
Cyberbullying	Cyberbullying
Particulers	peessoas singulares
personne physique	pessoa física

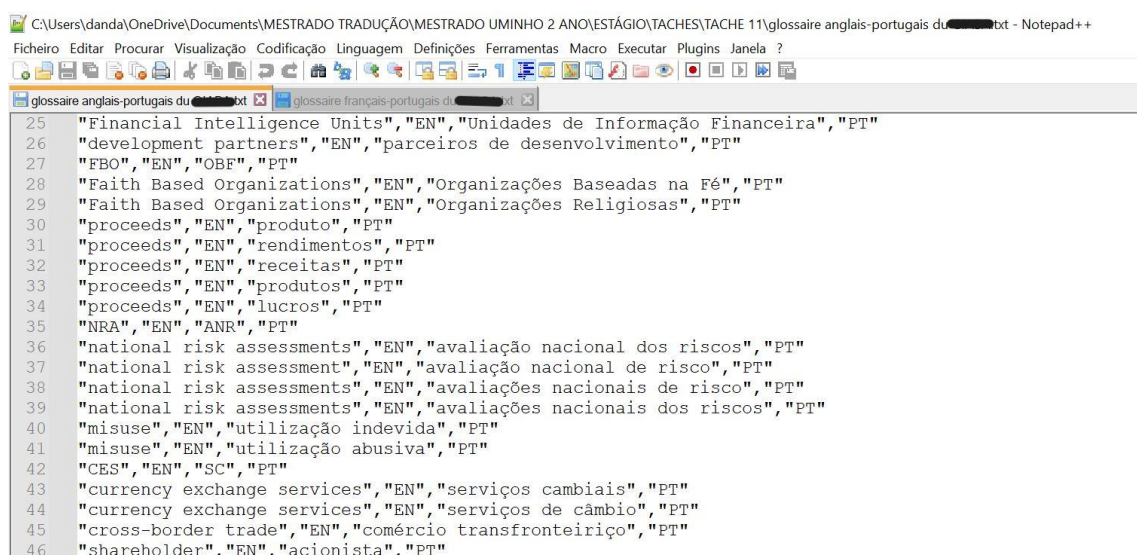
3.4.5 Notepad++

Notepad++ é um editor de texto que suporta múltiplas linguagens de programação, oferecendo recursos à visualização em múltiplas abas, o que facilita a edição.

Na disciplina Ferramentas Avançadas para a Tradução, do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue, este software foi amplamente utilizado e, durante o estágio, utilizei-o para editar e visualizar as memórias de tradução enviadas pela empresa.

A partir dessas memórias de tradução, um dos projetos solicitados pela empresa foi a criação de glossários em formato TXT. Irei fornecer mais informações no Capítulo 4. Estas memórias são essenciais para garantir a consistência da linguagem e do estilo em projetos de tradução, ajudando a traduzir textos e contextos específicos com rapidez e precisão.

Figura 13 Exemplo da interface Notepad++



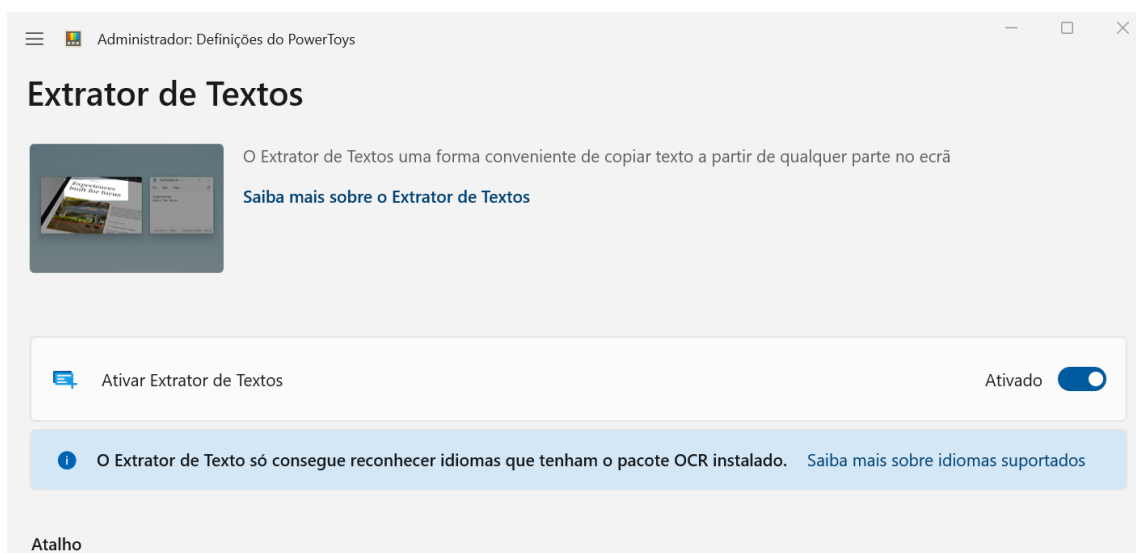
3.4.6 Leitores OCR

Leitores OCR (*Optical Character Recognition*) são ferramentas ou softwares que fazem a leitura das imagens ou arquivos PDF contendo textos não editáveis e convertem em textos editáveis. A sua principal função é identificar os caracteres contidos no documento e transformá-los em caracteres editáveis.

Esta ferramenta é extremamente útil para os profissionais da tradução, pois muitos clientes enviam fotos ou imagens digitalizadas via scanner. Como citado acima, para documentos de natureza jurídica e administrativa que possuem carimbos, selos e assinaturas, o uso desta ferramenta facilita o manuseio do documento.

Mesmo não possuindo uma alta precisão, a eficácia desta ferramenta tem se expandido cada vez mais. Muitas ferramentas CATs, como o Trados Studio, já incluem essa funcionalidade em suas interfaces; no entanto, é possível encontrar essa ferramenta facilmente online, de forma gratuita. Como exemplo temos *ONLINEOCR*⁶, *OCRSPACE*⁷ ou o extrator de texto inserido num conjunto de utilitários da *Microsoft*, denominado *PowerToys*. Este último, que é também gratuito, pode ser baixado por qualquer usuário que possua *Microsoft Windows*. Durante o estágio, um dos projetos solicitados pela empresa foi a conversão de documentos jurídicos, como mandados e certidões, em textos editáveis, onde tive a oportunidade de explorar as ferramentas OCR.

Figura 14: Extrator de textos OCR PowerToys



3.4.7 Outros recursos online

As ferramentas online e os dicionários têm se tornado indispensáveis para profissionais de diversas áreas, especialmente para tradutores. Entre os dicionários mais utilizados por mim durante o estágio, destacam-se o *Infopédia*,⁸ *Priberam*⁹, *Dicio*¹⁰, *Larousse*¹¹ e o *Cambridge Dictionary*¹². Durante os trabalhos realizados utilizei bastante estes dicionários. Essas ferramentas oferecem

⁶ <https://www.onlineocr.net/pt>

⁷ <https://ocr.space/>

⁸ **Infopédia**. Disponível em: <https://www.infopedia.pt/>

⁹ **Dicio - Dicionário Online de Português**. Disponível em: <https://www.dicio.com.br/preteriam/>

¹⁰ **Dicio - Dicionário Online de Português**. Disponível em: <https://www.dicio.com.br/>

¹¹ **Larousse**. Disponível em: <https://www.larousse.fr/>

¹² **Cambridge Dictionary**. Disponível em: <https://dictionary.cambridge.org/>

definições precisas, sinônimos, antônimos e até mesmo a conjugação verbal, facilitando a compreensão e o uso correto das palavras.

Além disso, plataformas como *Linguee*¹³ e *Reverso*¹⁴, que combinam um dicionário editorial com um motor de busca de termos e expressões bilíngues comparadas, proporcionam um contexto mais amplo e preciso para traduções. Além disso, os motores de tradução automática, como *DeepL*, mencionado anteriormente, também foram utilizados. As bases terminológicas, como o *IATE*¹⁵ (*InterActive Terminology for Europe*) e Euro-Lex, foram outros recursos amplamente utilizados, fornecendo suporte essencial para a verificação de termos utilizados nas traduções. Essas são uma ferramenta essencial para a redação multilíngue de textos da União Europeia, servindo ainda de referência para a tradução comparativa de textos legais.

A integração de ferramentas online, incluindo dicionários e bases terminológicas, facilita o trabalho remoto, permitindo que profissionais acessem recursos essenciais de qualquer lugar, aumentando a eficiência e a produtividade.

Atualmente, muitas agências de tradução exigem que os candidatos possuam experiência prévia com as várias ferramentas disponíveis no mercado. A oportunidade de aprimorar as minhas competências nas variadas ferramentas utilizadas no estágio atende diretamente à demanda do mercado.

4 ANÁLISE DOS PROJETOS: DESAFIOS E SOLUÇÕES

Nesta seção, serão apresentados os projetos realizados durante o estágio, com ênfase no tipo de documento, gênero, número de palavras, descrição do trabalho, dificuldades encontradas e as soluções adotadas em cada um. A análise será organizada de acordo com as categorias de atividades realizadas: traduções, formatação de imagens, revisão e edição de glossários.

Além disso, incluir-se-ão trechos dos trabalhos executados para ilustrar as resoluções adotadas e os resultados obtidos. Os números entre parênteses (1) descrevem a problemática encontrada, com o objetivo de explicar detalhes importantes ou justificar escolhas feitas ao longo do processo. Esses números são referenciados ao final dos trechos, nas tabelas abaixo da descrição do trabalho. Por fim, a coluna de observações nas tabelas fornece explicações mais

¹³ **Linguee**. Disponível em: <https://www.linguee.com.br/>

¹⁴ **Reverso**. Disponível em: <https://www.reverso.net/>

¹⁵ **IATE - InterActive Terminology for Europe**. Disponível em: <https://iate.europa.eu/>

explicações mais detalhadas sobre o trecho.

Vale ressaltar que, devido à limitação no acesso às versões finais enviadas aos clientes, não foi possível realizar uma comparação final entre as versões enviadas e as minhas.

Os documentos trabalhados podem ser consultados na seção de anexos, com a devida autorização da empresa para a inclusão dos mesmos. Os documentos estão enumerados cronologicamente por ordem de recebimento. Sua numeração pode ser identificada antes da tabela de descrição.

Ao detalhar os projetos, buscarei fornecer uma visão abrangente das tarefas executadas, dos desafios enfrentados e das soluções aplicadas, destacando as ferramentas e metodologias utilizadas. Sempre que possível, apresentarei o maior número de informações, sem comprometer a privacidade dos documentos.

4.1 Revisão e edição de glossários

Este projeto destacou-se pela demanda diferenciada em relação aos outros trabalhos. Essencialmente, foi-me solicitado a formatação de dois glossários especializados nos pares linguísticos FR-PT e EN-PT, com foco no domínio financeiro. Mais especificamente em termos e instituições relacionadas ao combate ao branqueamento de capitais em África. Esses glossários foram desenvolvidos a partir das TMs originadas das traduções realizadas para um cliente recorrente, visando a criação de recursos específicos para serem utilizados em ferramentas CAT para futuras traduções. No que remete ao número de palavras, glossário de francês contabilizou 1.196 palavras e o de inglês, 1.990 palavras.

Para a elaboração dos glossários, utilizei o *Notepad++*, para converter e formatar os termos de modo que fossem compatíveis e reconhecidos pelas CATs. Os arquivos foram enviados em formato TXT, como mostra a tabela abaixo.

Tabela 3: Exemplos de formatação dos termos do Glossário EN-PT

Documento 24

Antes da formatação glossário EN-PT	Depois da formatação glossário EN-PT
foreign currency;;;;;;;;;moeda estrangeira;;;;;;;;;	"foreign currency","EN","moeda estrangeira","PT"(1)

financial institutions;financial institution;;; (2)	"financial institution","EN","instituição financeira","PT" "financial institutions","EN","instituições financeiras","PT"
offences;;;;;crimes;infrações;;;;;(3)	"offences","EN","crimes","PT" "offences","EN","infrações","PT"
EU;European Union;;;;;UE;União Europeia;;;;; (4)	"EU","EN","UE","PT" "European Union","EN","União Europeia","PT"

Para que as CAT possam reconhecer os termos e seu par na língua de chegada é preciso vincular os termos com o uso de aspas (1), como demonstrado acima. Recebi instruções para elaborar o glossário seguindo algumas orientações específicas. Cada termo deveria ter um único correspondente na língua de chegada, abrangendo todas as suas variações morfológicas. Isso incluiu a necessidade de registrar as formas tanto no singular quanto no plural (2); um único termo na LP poderia ter mais de um correspondente na LC (3); e, por fim, as abreviações da LP também deveriam estar vinculadas ao termo correspondente na LC (4). O mesmo procedimento foi aplicado aos termos fornecidos no par linguístico FR-PT.

Tabela 4: Exemplos de formatação dos termos do Glossário FR-PT

Documento 25

Antes da formatação glossário FR-PT	Depois da formatação glossário FR-PT
LBC/FT;lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme;;;;LBC/CFT;luta contra o branqueamento de capitais e combate ao financiamento do terrorismo;;;;;	"LBC/FT","FR","LBC/CFT","PT" "lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme","FR","luta contra o branqueamento de capitais e combate ao financiamento do terrorismo","PT"
monnaie électronique;;;;;moeda eletrônica;;;;;	"monnaie électronique","FR","moeda eletrônica","PT"

Mesmo com o apoio de ferramentas que automatizam a revisão, diversos termos possuíam abreviações específicas, o que tornou o processo longo e minucioso, exigindo a verificação individual de cada termo a partir das listas de termos fornecidas.

Tal projeto, devido aos detalhes, apresentou-se laborioso e foi dividido em duas etapas principais: a primeira concentrou-se na formatação dos glossários, enquanto a segunda foi dedicada à verificação e validação das traduções e abreviações. Não tive tempo de finalizar a segunda etapa, pois o estágio terminou antes de sua conclusão.

Quando inseridos nas ferramentas CAT, esses glossários otimizam o processo de tradução e garantem que as preferências e especificidades de cada cliente sejam rigorosamente atendidas, além de proporcionar maior precisão e uniformidade às traduções.

4.2 Formatação de Imagens

Um dos pontos cruciais para o tradutor é o formato em que os documentos a serem traduzidos são enviados. No caso particular dos documentos de natureza jurídica e financeira, esses textos frequentemente contêm elementos extratextuais, como mencionado anteriormente. Assim, realizei a formatação de imagens não editáveis que foram enviadas em formato PDF para torná-las editáveis no *Microsoft Word*.

Uma das atividades fundamentais na pré-tradução é a conversão desses arquivos para um formato editável, idealmente em extensões que possam ser facilmente manipuladas nas diversas ferramentas CAT disponíveis. Embora seja preferível que os arquivos sejam recebidos em *Adobe PDF* ou *Microsoft Word*, muitos documentos oficiais são enviados em formato de imagem ou, no caso de documentos financeiros, apresentam tabelas e números que muitas vezes não são editáveis.

Desta forma, para executar a tarefa solicitada, utilizei as ferramentas OCR. Tal ferramenta torna-se essencial para converter esses documentos para formatos editáveis.

Mesmo não tendo um desempenho impecável, essa ferramenta facilita o processo de tradução, assegura a precisão e a integridade do texto original. Para essa tarefa utilizei a ferramenta OCR inserida no kit *PowerToys*, apresentada pela empresa, pois, no mestrado, utilizei apenas aquelas disponíveis on-line. Por fim, vários ajustes foram feitos no próprio *Microsoft Word*. Além disso, a revisão final também deve ser feita com detalhes, pois muitos caracteres podem estar ilegíveis ou podem não ter sido capturados corretamente. Seguem abaixo alguns exemplos.

Documento 16

Figura 15: Exemplo de documento formatado

REGISTO DE ENTRADA DE NAVIO DE LONGO CURSO
REGISTER OF ENTRANCE OF SHIP'S OF LENGTHLP COURS

A PRENCHER PELO CAPITÃO
TO BE FILLED BY THE MASTER

DATA DA ENTRADA (CAIO)
DATE OF ENTRANCE

(1) Nome do navio
Ship's name

(2) Nacionalidade
Flag

(3) Nome do capitão
Master's name

(4) Porto de registo
port of registry

(5) Indicativo internacional de cham.
International cal sing

(6) Local de const.
where build

original

REGISTO DE ENTRADA DE NAVIO DE LONGO CURSO
REGISTER OF ENTRANCE OF SHIP'S OF LENGTHLP COURS

A PRENCHER PELO CAPITÃO
TO BE FILLED BYTHE MASTER

DATA DA ENTRADA (CAIO)
DATE OF ENTRANCE

(1) Nome do navio
Ship's name

(2) Nacionalidade
flag

(3) Nome do capitão
Master's name

(4) Porto de registo
Port of registry

(5) Indicativo internacional de cham.
International cal sing

(6) Local de const.
where built

versão editável

Documento 19

Figura 16: Exemplo de documento formatado



REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

Tribunal de Comércio

DESPACHO

original

[BRASÃO DE ARMAS]

REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

Tribunal de Comércio

DESPACHO

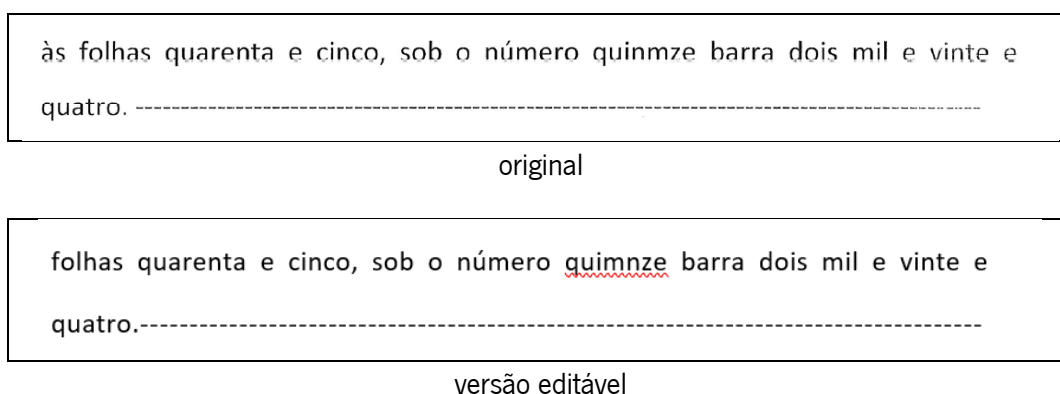
35
[rúbrica ilegível]

versão editável

Outro ponto importante observado neste projeto foi a identificação de palavras com grafia incorreta no documento original. Decidi, então, não interferir no texto e manter essas palavras

como estavam para preservar a integridade do documento. Ao discutir essa questão com meu supervisor, ele concordou com a decisão adotada. Segue abaixo um exemplo encontrado em um dos documentos.

Figura 17: Exemplo de documento formatado



4.3 Tradução

4.3.1 Agenda de Trabalho

O primeiro projeto foi a tradução no par FR-PT de uma agenda de trabalho para um evento de uma instituição que promove e divulga estudos de mercado. Este documento foi recebido em formato Microsoft Word, com um total de 326 palavras. O texto apresenta uma linguagem direta e formal, típica desse tipo de comunicação.

Ao efetuar a comparação com o texto final encaminhado ao cliente, nota-se que cometi erros relacionados ao estilo e à escolha de expressões francesas para o português europeu. Como mostram alguns exemplos abaixo:

Documento 1

Original	Minha Tradução	Versão final	Observações
COMITE CONSULTATIF DE LA CONCURRENCE DE L'AUTORITE REGIONALE DE LA CONCURRENCE	COMITÉ CONSULTIVO DE CONCORRÊNCIA DA AUTORIDADE RÉGIONAL DE CONCORRÊNCIA	COMITÉ CONSULTIVO DA CONCORRÊNCIA DA AUTORIDADE REGIONAL DA CONCORRÊNCIA	Divergência na pontuação das palavras.
Mise en place des Délégués	Formação dos Delegados	Instalação dos Delegados	Questionei a escolha da palavra instalação

			e informaram que seria a melhor escolha para mise en place.
Photo de famille	Foto em grupo	Foto de grupo	Desconhecia o termo original e cometi o erro em relação à preposição utilizada.
Mots introductifs du Directeur	Palavras introdutórias do Diretor Executivo	Observações introdutórias do Diretor Executivo	Optei pela tradução literal do termo, mas a escolha final foi 'observações'.

4.3.2 Procuração

Este projeto consistiu na tradução de um texto jurídico, uma procuração, no par FR-PT, com um total de 169 palavras e recepcionado em formato *Word*. Com um registro formal, típico desse gênero, o documento também continha informações como data, localização e frases tipicamente encontradas em modelos para procuração. Contudo, acredito que o documento não seja a versão final, pois, apesar de conter o emblema da instituição, o arquivo é editável e carece das assinaturas das partes envolvidas.

Em algumas disciplinas do mestrado, como Tradução de Documentos Oficiais, tive a oportunidade de trabalhar com alguns documentos similares. Assim, ao traduzir este documento, deparei-me com elementos já previamente vistos. Procurei utilizar a estratégia de equivalência para algumas expressões (1). Conforme Hurtado (2010, p. 88), a equivalência busca alcançar a função comunicativa original, garantindo que a mensagem do texto na língua de partida seja mantida na língua de chegada.

Documento 2

Original	Minha Tradução	Versão final
Je soussigné (1)	Eu, abaixo assinado , Senhor (1)	Eu, abaixo-assinado , Senhor(1)
Pour faire valoir ce que de droit. (1)	Para todos os efeitos. (1)	Para todos os efeitos. (1)

4.3.3 Autorização parental

Este documento, também de natureza jurídica, envolveu a tradução de uma autorização parental no par PT-FR, contendo 281 palavras, recebido como uma imagem digitalizada em formato PDF.

Ao transferir o conteúdo para um arquivo editável, observei que os elementos extratextuais, como o carimbo do notário, o logotipo e as assinaturas, deveriam ser inseridos entre colchetes [] ou, em caixas, indicando os elementos contidos, uma vez que esses elementos e caracteres não foram transferidos corretamente ou estavam ilegíveis. Como ilustrado na figura abaixo.

Figura 18: Exemplo de elemento extratextual



Esses elementos representam um desafio significativo para o tradutor, pois são essenciais para garantir a validade jurídica dos documentos perante as instituições competentes. Embora a versão final deste documento não tenha sido fornecida, fiz uso da base de documentos fornecida pela empresa como recurso para realizar a tradução desses documentos.

Vale destacar que, apesar de suas diferenças, a procuração e a autorização parental compartilham termos em comum, como a expressão 'Je soussigné', o que ressalta o caráter formal e rígido dessa tipologia textual.

Documento 3

Original	Minha Tradução	Observações
Eu abaixo assinada , autorizada pelo Notário	Je, soussigné , autorisé par le notaire	Exemplo de expressões recorrentes em documentos desta tipologia.
pessoa cuja identidade verifiquei	personne dont j'ai vérifié l'identité en présentant	Registo do tom mais formal.

4.3.4 Curriculum Vitae

Este projeto consistiu na tradução de um currículo vitae para uma missão diplomática. O documento foi traduzido do francês para o português do Brasil e continha 2.012 palavras na língua de partida.

Um dos principais desafios deste projeto foi garantir a equivalência dos cargos, considerando as diferenças entre os sistemas jurídicos do Brasil e do Senegal. Além disso, alguns termos técnicos em francês eram pouco familiares (2), e houve a tradução inadequada de outros termos (3), conforme ilustrado abaixo, com suas respectivas observações.

Documento 4

Original	Minha Tradução	Observações
Juge au Siège près le tribunal régional hors classe de (1)	Juíza do Tribunal Superior de(1)	Utilizei a estratégia de equivalência com base nos sistemas jurídicos do par de línguas.
Juge de la mise en état (1)	Juíza de Instrução (1)	No Brasil, não há um cargo equivalente ao "juiz de instrução", o que exigiu uma pesquisa mais aprofundada sobre o termo
Diplôme d'Etudes universitaires générales (2)	Diploma em Estudos Universitários Gerais (3)	Cometi o erro ao traduzir Diploma em Estudos Universitários Gerais, quando seria Diploma Universitário em Estudos Gerais. (3)
Réциpiendaire du séminaire judiciaire (2)	Participante do seminário judicial (2)	A tradução do termo <i>Réциpiendaire</i> seria <i>beneficiária</i> , mas a versão final optou-se por <i>Participante</i> .

Esta adaptação dos termos corrobora com Pym (2010), que enfatiza a necessidade de adaptar traduções às especificidades culturais e legais, indo além da simples correspondência lexical. Cadré (2011) ressalta a importância da precisão terminológica em traduções jurídicas, destacando que as particularidades legais podem não ter equivalentes diretos. Ambos os autores defendem que o tradutor deve realizar uma pesquisa proativa e entender as especificidades de cada área para manter a integridade do texto original.

4.3.5 Apresentações Expositivas

Este projeto envolveu a tradução de apresentações elaboradas em *PowerPoint* por uma instituição que realiza reuniões e oficinas voltadas para temas sociais. O tema central era a violência de gênero, com proposta de trabalho e informações relacionadas ao tema.

Foi traduzido do português europeu para o francês, totalizando três apresentações, com 3.448 palavras no total na língua de partida, sendo a primeira com 379 palavras, a segunda com 1.471 e a última com 1.598.

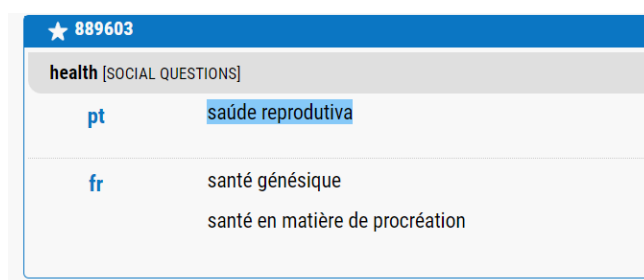
A transposição dos elementos visuais do PowerPoint para a tradução exigiu cuidados especiais, pois, após concluir a tradução no *MemoQ*, foi necessário ajustar a formatação de alguns trechos das tabelas para que a versão final mantivesse a aparência e o impacto visual do original.

Além disso, o texto exigiu mais atenção na escolha dos termos e das abreviações em francês, o que me levou a realizar uma pesquisa mais aprofundada para garantir a precisão terminológica.

Documento 5

Original	Minha Tradução	Versão final	Observações
Saúde Reprodutiva	Santé Reproductive / Santé génésique	Santé Reproductive	Ambos termos são utilizados na literatura.

Figura 19: Verificação termo IATES



Documento 5

Original	Minha Tradução	Versão final	Observações
Lei de VBG	La loi sur la VBG	La loi sur la VBG	Tive que realizar a consulta com revisores para confirmar a abreviação “VBG” (Violência baseada em gênero).

4.3.6 Proposta agenda de trabalho

Esta tradução de uma agenda de trabalho para líderes, com foco no tema do combate à lavagem de dinheiro, foi originalmente escrita em francês e contém 387 palavras na língua de partida, sendo traduzida para o português europeu. Dada a natureza informativa e o uso em um contexto formal, foi necessário prestar atenção especial à precisão terminológica e à clareza da comunicação.

O trabalho incluiu a transposição de datas, eventos e instruções específicas para garantir que o trabalho final mantivesse o tom e a funcionalidade do original. Além disso, foram realizados ajustes para adaptar o formato das datas e os termos ao contexto lusófono (1), bem como para atender às preferências terminológicas do cliente (2).

Documento 8

Original	Minha Tradução	Versão final	Observações
Accueil, enregistrement et réception des participants et des personnalités(1)	Boas-vindas, registros e acolhimento dos participantes e personalidades(1)	Acolhimento, inscrição e instalação dos participantes e das personalidades(1)	Neste trecho, mesmo tendo sentidos semelhantes, esses termos foram corrigidos na versão final.
Facilitateur (2)	Facilitador (2)	Animador (2)	A tradução deste termo é a preferida pelo cliente.
Pause-café (1)	Pausa para café (1)	Intervalo para café (1)	Na revisão, 'pausa' foi alterado para 'intervalo'.

4.3.7 Convite

A tradução de um convite formal para participação num evento, do francês para o português, totaliza 521 palavras na língua de partida. O principal desafio linguístico foi garantir a adequação do tom e das expressões formais(1), a partir da língua francesa, uma vez que o convite era de caráter oficial, necessitando-clareza e profissionalismo.

A adaptação do conteúdo visual também exigiu atenção, pois foi necessário ajustar o layout do documento no *Word* para manter a formatação original após a tradução no *MemoQ*. Isso incluiu o ajuste de textos e a adaptação de elementos visuais, como logotipos e informações de contato, garantindo que a versão traduzida mantivesse a estrutura e impacto visual do original. Além disso, alguns termos foram alterados na revisão final.

Documento 9

Original	Minha Tradução	Versão final	Observações
le Blanchiment d'Argent	O Branqueamento de Capitais	O Branqueamento de Dinheiro	Cometi o erro de traduzir o termo ' <i>argent</i> ' por ' <i>capitais</i> ', pois o termo 'capitais'

			é mais utilizado no português europeu.
les effets délétères	os efeitos nocivos	os efeitos nefastos	Os termos têm significados parecidos, contudo, não creio que seja um erro de tradução.
Les objectifs de cette rencontre sont	Os objetivos desta reunião são	Os objetivos desta reunião incluem	Dei preferência à tradução literal do termo, contudo, o revisor optou pela alteração.
Veillez confirmer votre disponibilité(1)	Por favor, confirme a vossa disponibilidade(1)	Queira confirmar a sua disponibilidade(1)	Concordo que o termo escolhido pelo revisor ressalta o registro formal do documento
Dans cette attente (1), veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma (1) considération distinguée.	Na expetativa (1), queira aceitar, Senhor, os protestos da minha (1) mais elevada consideração.	Na espera de uma resposta (1), queira aceitar, Senhor, os protestos da nossa (1) mais elevada consideração.	Neste trecho, encontrei bastante dificuldade para encontrar os termos adequados e manter o registro formal. A MT do <i>DeepL</i> forneceu 'melhores cumprimentos', o que não contemplava a melhor tradução para a expressão.

4.3.8 Esboço de um contrato

Este projeto envolveu a tradução de um trecho de um contrato de trabalho para recrutamento de um profissional, tendo como LP o francês e como LC o português europeu, contendo 1.069 palavras na LP. A natureza jurídica do documento, com a qual tive a oportunidade de trabalhar em alguns documentos durante o mestrado, exigiu uma busca mais cuidadosa na escolha dos termos, para garantir que todos os aspectos legais fossem transmitidos corretamente na LC.

Para mais, foi essencial manter a estrutura formal do contrato, o que incluiu a adaptação de cláusulas e a correta ordenação dos parágrafos para garantir que o documento traduzido fosse juridicamente vinculativo e claro.

Este contrato foi solicitado por um cliente recorrente. Sendo assim, alguns termos foram corrigidos na versão final para atender à demanda terminológica usualmente utilizada.

No mesmo arquivo recebido, havia a versão em inglês do mesmo, contudo, foi solicitada somente a tradução da versão francesa. Ao final, pude realizar a comparação da minha tradução com a versão final enviada ao cliente e constatei que várias palavras foram alteradas na versão final, como mostro a seguir.

Documento 10

Original	Minha Tradução	Versão final	Observações
POUR LE RECRUTEMENT D'UN EXPERT POUR CO-ANIMER	PARA O RECRUTAMENTO DE UM ESPECIALISTA PARA CO-FACILITAR	PARA O RECRUTAMENTO DE UM PERITO PARA CO-ANIMAR	Neste trecho, após consultar os revisores, a versão final utiliza a terminologia preferida pelo cliente.
la religion a été un outil pour mener certaines de ces activités néfastes	a religião tem sido utilizada como um instrumento para executar algumas destas atividades nocivas.	a religião tem sido utilizada como um instrumento para levar a cabo algumas destas atividades nefastas.	A versão final alterou alguns termos, mas por questões de escolha terminológica do revisor. Pois, os

			termos são semelhantes.
Les parties prenantes	As partes interessadas	As partes intervenientes	Este é o termo preferido pelo cliente.
L'organisation des formations/ ateliers	A organização de formações/ workshops	A organização de formações/ oficinas	Utilizei o termo em inglês, mas na versão final optou-se pelo termo 'oficina'.
Méthodologie, étendue des travaux et résultats attendus	Metodologia, âmbito do trabalho e resultados esperados	Metodologia, âmbito dos trabalho e resultados esperados	Cometi um erro de concordância e não observei na revisão final.

4.3.9 Orientações para aplicação de oficinas

Este trabalho foi o único com domínio em educação, consistindo em uma descrição sobre a aplicação de uma oficina para capacitação dos participantes. Com um total de 1.067 palavras na língua de partida, em inglês, este projeto solicitou, no entanto, duas traduções: uma para o par EN-PT e outra para o par EN-FR.

Documento 10

Original	Minha Tradução	Versão final	Observações
Proposed Outline for Capacity Building Training	Plan de travail proposé pour la formation au Renforcement des Capacités	Proposition de plan de travail pour la formation en renforcement de capacités	Foi solicitado que eu utilizasse a versão mais elaborada.
ASSIGNMENT	MISSION	TÂCHE	A MT <i>DeepL</i> forneceu 'mission', contudo o contexto favorecia o termo 'tâche'.

O arquivo foi recepcionado em formato editável no *Word*. Assim, um dos desafios foi refazer os aspectos gráficos contidos no documento, o que exigiu competências além da tradução, como o uso de editores de imagem e ferramentas de formatação. Hurtado (2001) afirma que o tradutor moderno deve dominar não apenas as competências linguísticas, mas também as tecnológicas e documentais, para garantir um produto final de qualidade.

Figura 20: Exemplo de elementos formatados

 E-Commerce 235  Digital Marketing and Social Me... 359  Business and Financial Manage... 342  Leadership 192 Original EN	 E-Commerce 235  Marketing digital e redes sociais 359  Gestão empresarial e financeira 342  Liderança 192 Minha tradução PT
---	--

4.3.10 Discursos de abertura

Em uma única *tâche*, recebi documentos para realizar a tradução de textos relacionados à tramitação administrativa: discursos de abertura de eventos voltados para o combate ao branqueamento de dinheiro.

Todos esses documentos foram solicitados por uma mesma instituição africana, que é cliente recorrente da empresa, visto que esses textos advêm das atividades regulares desta instituição. Irei comentar sobre cada um, logo a seguir.

Com um total de 4.030 palavras na LP, o inglês, todos os documentos foram traduzidos para o francês. Tendo o primeiro documento um total de 1.457 de palavras, o segundo documento com 1.691, e o terceiro com 882 palavras.

Vale ressaltar que uma nova versão do documento 2 foi enviada enquanto estava traduzindo-o, gerando um terceiro documento semelhante.

Estes documentos foram um pouco mais desafiadores, pois a combinação linguística corresponde às minhas demais línguas de trabalho: o francês e o inglês.

Tal tipologia exigiu a adequação do tom ao registro formal, contudo persuasivo e acolhedor, característicos deste tipo de comunicação. Outro desafio foi garantir que a tradução mantivesse a fluidez e o impacto retórico do original, respeitando as nuances culturais e linguísticas do par linguístico. É possível notar que as escolhas estilísticas e semânticas de cada língua influenciam a

tradução. Nestes projetos, em particular, o inglês tende a ser mais formal e estruturado, enquanto o francês permite uma conexão mais pessoal e direta.

Não recebi a versão final enviada pelo cliente; somente pude confirmar algumas dúvidas que surgiram durante a etapa de tradução.

a) Discurso de abertura

Documento 13

Original	Minha Tradução	Observações
It gives me great pleasure to extend a warm welcome to each and every one of you to	J'ai le grand plaisir de vous accueillir chacun d'entre vous chaleureusement à l'occasion	Este trecho é um exemplo sobre estilo e nuances com as quais nos deparamos ao trabalhar com esta tipologia.
<i>Boko Haram, Islamic State West Africa Province (ISWAP), Al-Qaeda in the Islamic Maghreb (AQIM), Ansaroul Islam, and Jama'at Nasr al-Islam wal Muslimin (JNIM) among others.</i>	<i>Boko Haram, la province d'Afrique de l'Ouest de l'État islamique (PAOEI), Al-Qaïda au Maghreb islamique (AQMI) et Ansaroul Islam et Jama'at Nasr al-Islam wal Muslimin (JNIM), parmi d'autres.</i>	Para as organizações citadas e suas abreviações, foi necessária uma busca mais extensa a fim de fornecer informações precisas.
Together, let us make this workshop a resounding success.	Ensemble, faisons de cet atelier un succès retentissant.	Para manter o tom mais persuasivo neste trecho, utilizei a tradução literal do termo.

b) Discurso de abertura

Documento 14

Original	Minha Tradução	Versão final	observações
Being a Speech Delivered at the Brainstorming Seminar	brainstorming	séminaire de réflexion	Consultei meu supervisor sobre a melhor escolha entre 'réflexion', 'remue-méninges' ou 'brainstorming', e fui

			orientada a usar ‘séminaire de réflexion.’
TF-specialized judicial clusters	grappes judiciaires spécialisées en FT	pôles judiciaires spécialisés en FT	Para o termo ‘clusters’, vários termos foram sugeridos; contudo a escolha e recomendação foi ‘pôles’.
illicit drug trafficking	le trafic illicite de stupéfiants	le trafic illicite de stupéfiants	Abri uma questão sobre a escolha entre ‘stupéfiants’ ou ‘drogues’. Fui orientada a usar conforme fornecida na base terminológica IATE.

c) Discurso de abertura

Documento 14

Original	Minha Tradução	Versão final	Observações
Proposed Outline for Capacity Building Training	Plan de travail proposé pour la formation au Renforcement des Capacités	Proposition de plan de travail pour la formation en renforcement de capacités	Foi solicitado que utilizasse uma versão mais elaborada, sugerida pelo revisor.
It is my great pleasure to extend my sincere gratitude to (...)	J'ai le grand plaisir d'exprimer ma sincère gratitude à (...)	J'ai le grand plaisir d'exprimer ma sincère gratitude à (...)	Este é um exemplo de como o estilo e semântica de cada língua influenciam a tradução e o tom da formalidade em um discurso.
Distinguished Experts, Ladies, and gentlemen	Distingués Experts, Mesdames et messieurs	Distingués Experts, Mesdames et messieurs	Evidencia-se aqui o registro formal desse tipo de discurso.

4.3.11 Informativo para membros

Este texto trata-se de um documento informativo voltado para membros participantes de uma organização africana que trabalha com questões de cunho social. O informativo aborda diretrizes sobre o uso da marca, valores, políticas e outras informações relevantes para seus membros.

O texto original, em inglês, foi traduzido para o português europeu, com um total de 2.490 palavras. Esta tradução não apresentou grandes desafios terminológicos, pois o texto utilizava uma linguagem clara e direta. Sendo possível manter a precisão e a simplicidade do texto de partida.

Contudo, a tradução permitiu ampliar o vocabulário mais específico utilizado por instituições de suporte e desenvolvimento econômico, político e social. Como não obtive a versão final enviada ao cliente, não pude realizar a revisão com a minha tradução.

Documento 22

Original	Minha Tradução	Versão final	Observações
Our Vision A world where no one is criminalised based on poverty, status or activism .	Nossa visão Um mundo onde ninguém é criminalizado com base na pobreza , no estatuto ou no ativismo .	Sem versão final	Identificação de termos amplamente utilizados por instituições ativistas voltadas para o apoio e desenvolvimento econômico, político e social.
The Campaign is operating within a complex, and rapidly evolving landscape .	A Campanha está a funcionar num cenário complexo e em rápida evolução.	idem	Neste trecho, a palavra 'landscape' não poderia ser traduzida de forma literal, necessitando ajuste para adequar-se ao contexto.

• Alternatives to Criminalisation • Courts • Fees and Fines • Human Rights • Petty Offences • Policing • Public Health • Pre-trial Detention • Prisons • Torture • Use of Public Spaces	• Alternativas à criminalização • Tribunais • Taxas e multas • Direitos humanos • Pequenos delitos • Policiamento • Saúde pública • Prisão preventiva • Prisões • Tortura • Utilização de espaços públicos		Exemplos de termos que fazem referência ao âmbito de trabalho da instituição.
• People facing exclusion • People with disabilities (physical/mental) • People experiencing homelessness • People experiencing poverty	• Pessoas em situação de exclusão • Pessoas com deficiência (física/mental) • Pessoas em situação de sem-abrigo • Pessoas em situação de pobreza	idem	Aqui, nota-se a forma de comunicação atualizada de termos que classificam e respeitam os preceitos dos direitos humanos, como 'facing' e 'experiencing'.
Black, Indigenous and People of Color (BIPOC)	Negros, indígenas e pessoas de cor (Black, Indigenous and People of Color - BIPOC)	idem	O texto utiliza abreviações de vários grupos e instituições, o que exigiu uma pesquisa mais ampla sobre os termos.
<u>Flagship Resources</u>	<u>Recursos emblemáticos</u>		Ao realizar pesquisa para o termo em destaque, encontrei 'principais recursos'; contudo, ao consultar meu supervisor, ele sugeriu o termo 'recursos emblemáticos'

4.3.12 Discurso de Tomanda de Posse

Este projeto consistiu na tradução de um discurso de tomada posse presidencial, com 1.032 palavras, tendo como LP o francês e como LC o português europeu. A tradução deste documento demandou a precisão e a formalidade exigidas para documentos cerimoniais. Contudo, muitos trechos trazem as características pessoais do locutor. Mesmo diante dessas características, a tradução não se apresentou como um desafio para mim, pois o locutor utiliza termos claros, diretos e persuasivos, característicos dessa tipologia.

Assim como em outros documentos trabalhados, as abreviações estiveram presentes, exigindo, em muitas ocasiões, uma pesquisa mais aprofundada tanto na LC quanto na LP. Segundo Baker (2006), cada abreviação exige uma verificação minuciosa para garantir a equivalência terminológica, tanto de instituições quanto de pronomes de tratamento.

No entanto, para esta tradução, não obtive a versão final do texto para realizar a comparação entre as traduções. Ainda assim, pude esclarecer dúvidas em relação a alguns termos, conforme demonstrado na tabela abaixo.

Documento 23

Original	Minha Tradução	Versão final	Observações
Mesdames, Messieurs les Ministres d'État, Mesdames, Messieurs les Ministres, Monsieur le Premier Président de la Cour Suprême, Monsieur le Procureur général près la Cour suprême,	Senhoras e Senhores Ministros de Estado, Senhoras e Senhores Ministros, Senhor Primeiro Presidente do Supremo Tribunal de Justiça, Senhor Primeiro Presidente do Supremo Tribunal de Justiça,	Sem versão	Neste trecho, podemos ver a repetição dos pronomes de tratamento exigidos em discursos cerimoniais.
Au nom du peuple Sénégalais et en mon nom personnel, je vous	Em nome do povo senegalês e em meu nome, desejo-vos uma boa estadia	Idem	Tive que realizar uma busca sobre o termo 'Téranga', pois trata-se de

souhaite un agréable séjour au Sénégal, pays de la Téranga .	no Senegal, a terra da Téranga .		uma palavra senegalesa que representa a hospitalidade senegalesa.
(...)sur la foi du serment que je viens de prêter devant cette auguste assemblée.	(...) baseada no juramento que acabo de prestar perante esta augusta assembleia.	idem	O locutor faz uso do registro formal; contudo, a semelhança entre a semântica, a pragmática e o registro linguístico entre a LP e a LC permitiu encontrar equivalências adequadas.

5 CONCLUSÃO

Após finalizar esse período de três meses de estágio curricular na Palabres AK², posso afirmar, de forma geral, que a experiência foi bastante positiva. É evidente que no percurso houve algumas dificuldades, sejam elas relacionadas às ferramentas ou aos problemas de tradução em si. Contudo, perante as dificuldades, sempre tive o apoio da empresa.

O aprendizado adquirido ao longo do estágio foi inestimável, pois tive a oportunidade de trabalhar com diversas áreas, com foco principalmente em tradução jurídica e administrativa. Isto permitiu ampliar significativamente os meus conhecimentos com as correções e comparações feitas a partir das traduções. Isto refletiu não somente na ampliação da competência linguística, mas também na minha produtividade e eficiência como tradutora. Principalmente, em relação às atividades acessórias da tradução, como exemplo, a revisão e formatação de textos.

Um dos principais objetivos deste estágio foi ampliar as minhas competências como tradutora com a minha segunda língua de trabalho, o francês. Acredito que esse objetivo foi concluído com sucesso. A cada novo projeto, me deparava com desafios e me posicionava para solucioná-los prontamente com a ajuda do meu supervisor e dos colegas da equipe.

No entanto, como já esperado, o ofício do tradutor não se limita à tradução em si. Temos de dedicar nosso tempo à pesquisa para além dos termos, resolução de problemas técnicos, criação de glossários e memórias de tradução, por exemplo. Dito isto, ao longo dos três meses, essas e outras atividades correlacionadas com a tradução foram desenvolvidas, trazendo um aprendizado imensurável.

Pude evidenciar a importância de manter-me atualizada em relação às ferramentas tecnológicas que auxiliam a tradução, o que reflete positivamente na eficiência e excelência do trabalho final como tradutora, assim como a constante atualização e ampliação da competência linguística nas línguas de trabalho.

Fui capaz de compreender o quanto inconstante e incerta a demanda do setor de tradução pode ser. Pois, tive projetos que não exigiram muito tempo, porém outros demandaram várias horas de trabalho. Fica claro que mesmo que não haja trabalhos de tradução solicitados, o prestador de serviços de tradução deve estar em constante atualização.

Por fim, posso afirmar que o estágio de três meses na Palabres AK² foi uma experiência extremamente enriquecedora. O suporte contínuo do meu supervisor e dos meus colegas foi

essencial para a resolução dos problemas que surgiram ao longo do caminho, permitindo-me alcançar todos os objetivos listados acima.

Uma falha observada por mim foi o não recebimento das versões finais de todos os projetos para efetuar a comparação com a minha tradução. Uma vez que não recebi as versões finais de todos os trabalhos realizados, acredito que perdi a oportunidade de aprender um pouco mais. Mesmo assim, os questionamentos e as discussões que surgiram durante as realizações dos trabalhos foram de grande valor.

Como o francês é minha segunda língua de trabalho, no início do estágio não me sentia totalmente preparada para enfrentar certos desafios, especialmente em uma área de especialização que exige excelência e precisão. No entanto, a cada projeto concluído, sentia-me mais confiante para executar o próximo, fortalecendo as minhas habilidades e o meu preparo para futuros desafios na tradução.

6 Referências Bibliográficas

- Alves, D. A. S. (2002). *Tradução e ética: Sobre ética da tradução como uma prática social de reflexão consciente*. Universidade Federal da Paraíba (UFPB).
- Baker, M. (2006). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies*. Routledge.
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: A practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Cadré, F. (2011). *Tradução e a justiça: A ética da tradução jurídica*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.
- Chaves, T. L. (2022). O uso do MemoQ nas tarefas de pré-tradução. *Translation Matters*, 4(1), 104–124. https://doi.org/10.21747/21844585/tm4_1a7
- Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2010). *Translation and translating: Theory and practice*. London: Routledge.
- Hutchins, J., & Somers, H. (1992). *An introduction to machine translation*. San Diego: Academic Press.
- Krings, H. P. (2001). *Repairing texts: Empirical investigations of machine translation post-editing processes*. Kent: Kent State University Press.
- Mikkelsen, H. (2009). Interpreting is interpreting – or is it? *aiic.net*. <https://aiic.net/page/2937/interpreting-is-interpreting-or-is-it>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Pym, A. (2003). *Negotiating the frontier: Translators and intercultural history in Hispanic history*. St. Jerome Publishing.
- Pym, A. (2014). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Robinson, D. (2003). *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. Routledge.
- Santana, T. (2012). Reflexões sobre uma ética na tradução. *Belas Infieis*, 1(1), 7–15.
- Santos, I. M. dos. (2023). *Tradução jurídico-administrativa: Técnicas e desafios na tradução de documentos oficiais* (Dissertação de mestrado, Universidade do Porto). Disponível em <http://hdl.handle.net/10773/40431>

- Sarcevic, S. (1997). *New approach to legal translation*. The Hague: Kluwer Law International.
- Schäffner, C. (2004). Political discourse analysis from the point of view of translation studies. In A. Trosborg (Ed.), *Text typology and translation* (pp. 33–51). John Benjamins.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. St. Jerome Publishing.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of translation studies: New paradigms or shifting viewpoints?* John Benjamins.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

7 ANEXOS

7.1 Anexo 1

LISTA DE DOCUMENTOS ORIGINAIS

https://docs.google.com/document/d/1yIg1WILgYFq-q_ts2hX8o9SUc_GcnDNER_wHICy6Bys/edit?usp=sharing

Documento	NOME DOCUMENTO PARTIDA	Link acesso
1	FR Programme de travail_8emeCCC	https://docs.google.com/document/d/1PpGZ-MpNy7oO9b6apHGwCgMCo1AhP9kF/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
2	008 PROCURATION - ANGOLA	https://docs.google.com/document/d/1HAW90zMDRbYRA12Op1vZQhfaNKIXfAE2/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
3	CamScanner 02-02-2024 10.26	https://drive.google.com/file/d/1qUcdx3UsUHNEh6limpXNJIZzXK66e2gw/view?usp=drive_link
4	Bio corrigée Sénégal Brésil Aminata FALL CISSE BIO (1) REVU DC	https://docs.google.com/document/d/1wQfUb3g_1ORTcfASvKvR7T7_uze2KkR55/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
5	Guinée>Bissau _ Apresentação_Ecowas_CCDG	https://docs.google.com/presentation/d/1R5KqyymbDqAabhija7e_aLUV9mnIPNra/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
6	Apresentação Cabo Verde 2024	https://docs.google.com/presentation/d/15wFxxQTDGdNOCARZOUZJvLWY6mipI7N8/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
7	Apresentação_de_Cabo.Verde_e_Guiné_Bi ssau.2024.	https://docs.google.com/presentation/d/1iy9JBoPOk7imCoybv6PGgV1nVZRev7FJ/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
8	Port agenda Leaders religieux traduit au 21112023	https://docs.google.com/document/d/1G58nnpRGilEDinYcnWbxe6drb5aeOUDL/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
9	Invitation SANHA Rev IMA au 13022024	https://docs.google.com/document/d/1e1t3v2RFo8zAsMP8HVQUKitv3BWo_6A2/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true

10	DRAFT CONTRAT expert Bissau Sanha > FR	https://docs.google.com/document/d/1v36MBpUwuwadJ4nI0YFVfVzM6RuX41ek/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
11	Outline for 50MAWSP AfDB Capacity Building Training	https://docs.google.com/document/d/1wX5sX-GQ1uXr_088fpvriyiLvc3Rrpf/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
12	GIABA DISCOURS	https://docs.google.com/document/d/1HsKnh-1BsELJLW0jLJmU-IB6pfmeU1vw/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
13	DG's SPEECH AT THE CFT BRAINSTORMING_LD	https://docs.google.com/document/d/1MObGwSHgGV-2F11vkkS2Zv9FAXuaAmdy/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
14	Welcome Address GIABA One Week workshop on Development of the CFT Curriculum and Training Modules	https://docs.google.com/document/d/1HsKnh-1BsELJLW0jLJmU-IB6pfmeU1vw/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
15	AB1	https://drive.google.com/file/d/1m_zkxwBiK_n1nrUkyMaz0_fSY7AMy9F/view?usp=drive_link
16	AB2	https://drive.google.com/file/d/1vLW7awTE3eeiZHmkw2UYrlyWXfYRGORM/view?usp=drive_link
17	Certidão-Portugais 2	https://drive.google.com/file/d/1kmlhwRrIITKNlpW-qplBV-n8oc1gG5IJ/view?usp=drive_link
18	Despacho-Portugais 3	https://drive.google.com/file/d/1XDUkHuMXILJb9TOENG8ZF57ySUpiafs/view?usp=drive_link
19	Mandado-ordre-NOTIF-Portugais 4	https://drive.google.com/file/d/1fQxLEUBHFN-krT-2rDF2Xwr40yDtcT_i/view?usp=drive_link
20	S1 Anglais	https://drive.google.com/file/d/1PC5kPUCCByJi9XCkpQiLXfw3vdBXuoMI/view?usp=drive_link
21	Tribunal-Portugais 11	https://drive.google.com/file/d/1ojVWaujuo-U6e0l41s_7dlsuGuePI6v/view?usp=drive_link
22	Member's pack for Translation	https://docs.google.com/document/d/1dVUQGeAesYNhdoF8RCypbulEYy73pO8I/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
23	Discours de Prestation de Serment du Président Bassirou Diomaye Diakhar FAYE	https://docs.google.com/document/d/13YN8jDa5DlygkLikhLulApG_IndqoPHd/edit?usp=drive_link

		drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
24	BT GIABA En-Pt.txt : glossaire anglais-portugais du GIABA	https://drive.google.com/file/d/1hM1bxqyruX4jxRqdDwWn0T5YI3fX0Xt/view?usp=drive_link
25	BT GIABA Fr-Pt.txt : glossaire français-portugais du GIABA	https://drive.google.com/file/d/1JJ7OyUgwdZ7Rxlqsm74pSfMcb_Kwdk9/view?usp=drive_link

7.2 Anexo 2

Lista de documentos versão final enviado a empresa

https://docs.google.com/document/d/1IKM7LdfMAQC-QsB0RV-X5e3sg647yDAkpf_eldT1JRU/edit?usp=sharing

Documento	NOME DOCUMENTO ENVIADO A EMPRESA	LINK ACESSO
1	FR Programme de travail_8emeCCC	https://docs.google.com/document/d/172hH6itzecMWaNfmFXeO4nQWpy9Qhm_R/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
2	008 PROCURATION - ANGOLA	https://docs.google.com/document/d/1I07XKNEF51Yw7F7Y1iHnVmp4L2Uc4B5A/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
3	CamScanner 02-02-2024 10.26	https://docs.google.com/document/d/15Rs3nnO-hvnC00ew0-VweUeESTX9Kvzq/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
4	Bio corrigée Sénégal Brésil Aminata FALL CISSE BIO (1) REVU DC	https://docs.google.com/document/d/1iDILz02u4K2LrVFXiAXZv5SYMfzSrK/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
5	Guinée>Bissau _ Apresentação_Ecowas_CCDG	https://docs.google.com/presentation/d/14o_2DvE-22NvOLoDgpBLZg1FF1wGudje/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
6	Apresentação Cabo Verde 2024	https://docs.google.com/presentation/d/16B3MxJbAZqqvBbx22Rb0mbJTOgy77AYf/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
7	Apresentação_de_Cabo.Verde_e_Guiné_Bissau.2024.	https://docs.google.com/presentation/d/1MRw1uigh-wpAZuouxEntMKfst6si63w/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
8	Port agenda Leaders religieux traduit au 21112023	https://docs.google.com/document/d/1IPZtrvpArvutE2zvleoKdr6v1yHElodQ/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true

		drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
9	Invitation SANHA Rev IMA au 13022024	https://docs.google.com/document/d/1kBA2Rm4rBnBdWFS8CCzUelijwKqXsvyh/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
10	DRAFT CONTRAT expert Bissau Sanha > FR	https://docs.google.com/document/d/1-pTiu77PZW5b_k1jhpYW6_1zAb-lmgH/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
11	Outline for 50MAWSP AfDB Capacity Building Training	https://docs.google.com/document/d/1fp9TPeczLpXFmWPUpxAEdlpM_ONoV4sr/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
12	GIABA DISCOURS	https://docs.google.com/document/d/1UTx9sEB56aju_tKYZAKGFGUBIViFMETy/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
13	DG's SPEECH AT THE CFT BRAINSTORMING_LD	https://docs.google.com/document/d/1UTx9sEB56aju_tKYZAKGFGUBIViFMETy/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
14	Welcome Address GIABA One Week workshop on Development of the CFT Curriculum and Training Modules	https://docs.google.com/document/d/1UTx9sEB56aju_tKYZAKGFGUBIViFMETy/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
15	AB1	https://docs.google.com/document/d/1B6v8QV_slqJ5RSn6IVEIMPD4cxmYTc/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
16	AB2	https://docs.google.com/document/d/1LmRQgrSS4z5hymJwfX7wqop6zs_rfpz3/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
17	Certidão-Portugais 2	https://docs.google.com/document/d/1SaEwXQOBQqGyfUO9ZK0sLqmTthXb5er3/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
18	Despacho-Portugais 3	https://docs.google.com/document/d/1x0Pt89Mj0bmgR9_vCZyFqocEq-WT62nh/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
19	Mandado-ordre-NOTIF-Portugais 4	https://docs.google.com/document/d/1j7Z6FfPf9uSs_CRMEmlJ1SF7DukootyS/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
20	S1 Anglais	https://docs.google.com/document/d/1j7Z6FfPf9uSs_CRMEmlJ1SF7DukootyS/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true

21	Tribunal-Portugais 11	https://docs.google.com/document/d/1K9comRgA1tJ_AZysVwaUE0vPo2SfTBJG/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
22	Member's pack for Translation	https://docs.google.com/document/d/16dOBikcRKR9RH9VOPRMHRRH7KH0UM9qz/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
23	Discours de Prestation de Serment du Président Bassirou Diomaye Diakhar FAYE	https://docs.google.com/document/d/1iB1qEAW-nNuMvqz95fXhwH4BND4fFNgc/edit?usp=drive_link&ouid=118389991805049649080&rtpof=true&sd=true
24	BT GIABA En-Pt.txt : glossaire anglais-portugais du GIABA	https://drive.google.com/file/d/1hM1bxqyr uX4jxRqdDwWn0T5YI3fFX0Xt/view?usp=drive_link
25	BT GIABA Fr-Pt.txt : glossaire français-portugais du GIABA	https://drive.google.com/file/d/1JJ7OyUg wdZ7Rxlaqsm74pSIMcb_Kwdk9/view?usp=drive_link